



Benvinguts  
Bienvenidos  
Bienvenus  
Welcome  
Willkommen



Us donem  
la més cordial  
benvinguda  
a Catalunya

Le damos  
la más cordial  
bienvenida  
a Cataluña

Nous vous donnons  
notre plus cordiale  
bienvenue  
en Catalogne

We wish you  
a very friendly  
welcome  
to Catalonia

Seien Sie  
herzlich  
willkommen  
in Katalonien

Catalunya és un país petit de 6 milions d'habitants, amb més de mil anys d'història i una cultura i una llengua pròpies que han anat configurant la seva personalitat.

Ara, Catalunya és una comunitat autònoma dins d'Espanya i ocupa una superfície de 31.930 Km<sup>2</sup>.

Els catalans hem estat sempre oberts a tothom. Ens agrada rebre els forasters i mostrar-los la nostra terra. I ens satisfà que s'hi trobin bé, com a casa. Per això potser som un poble turístic per naturalesa.

Cada any milions de turistes es concentren al litoral català, sense adornar-se que a l'interior, molt a prop d'aquest mar Mediterrani tan lluminós, hi ha altres llocs d'interès artístic, monumental o paisatgístic que també mereixen ser visitats.

Amb aquestes pàgines ens proposem presentar-vos, en trets generals, tots aquells aspectes que poden ajudar-vos a ampliar i a fer més rica la vostra visita a Catalunya.

Tant de bo us sigui útil i que tingueu una feliç estada entre nosaltres!

Cataluña es un país pequeño, de 6 millones de habitantes, con más de mil años de historia, y una cultura y una lengua propias que han ido formando su personalidad.

Ahora Cataluña es una comunidad autónoma dentro de España y ocupa una superficie de 31.930 Km<sup>2</sup>.

Los catalanes hemos estado siempre abiertos a todo el mundo. Nos agrada recibir a los forasteros y enseñarles nuestra tierra. Y nos complace que se encuentren bien en ella, como en su casa. Quizás por esto somos un pueblo turístico por naturaleza.

Cada año, millones de turistas se concentran en el litoral catalán sin darse cuenta de que en el interior, muy cerca de este mar Mediterráneo tan luminoso, hay otros lugares de interés artístico, monumental o paisajístico que también merecen ser visitados.

En estas páginas nos proponemos presentarle, en términos generales, todos aquellos aspectos que pueden ayudarle a ampliar y a hacer más rica su visita a Cataluña.

¡Ojalá le sean útiles y que disfrute de una feliz estancia entre nosotros!

La Catalogne est un petit pays de 6 millions d'habitants, avec un passé vieux de plus de mille ans et dont la culture et la langue ont forgé la personnalité.

La Catalogne est à l'heure actuelle une communauté autonome au sein de l'Espagne; sa surface occupe 31.930 Km<sup>2</sup>.

Les catalans sont un peuple accueillant. Nous avons plaisir à recevoir les visiteurs, à leur montrer notre terre et nous nous sentons très heureux quand ils s'y sentent bien, comme chez eux. C'est sans doute pour cela que nous sommes un pays si touristique.

Chaque année, des millions de touristes envahissent le littoral catalan mais sans découvrir pour autant que l'arrière-pays, tout près de cette Méditerranée si lumineuse, foisonne en sites dont l'art, les monuments ou le paysage présentent un grand intérêt et méritent bien une visite.

Dans ces quelques pages, nous aimerions vous présenter, en termes généraux, certains aspects de notre pays qui vous aideront peut-être à élargir et à enrichir votre connaissance de la Catalogne.

Nous espérons de tout coeur qu'elles vous seront utiles et que vous passerez un agréable séjour parmi nous!

Catalonia is a small land of six million inhabitants but it has more than a thousand years of history and a culture and language which have forged a character all its own.

Today, Catalonia is an Autonomous Community within Spain and occupies an area of 31,930 square kilometres.

We Catalans have always been open to the outside world. We love to welcome foreigners and show them our homeland. And we like them to feel comfortable here as if they were at home. Perhaps for this reason we are a people with an innate flair for tourism. Every year millions of tourists concentrate on the Catalan coast without realizing that away from the beaches, yet still close to our splendid Mediterranean, there exist many places of artistic interest, historic sites, and scenery which also are well worth visiting. In this folder we set out a number of things which may help to broaden your visit to Catalonia and make it all the more worthwhile.

We hope you find it useful and we wish you an enjoyable stay.

Katalonien ist eines der kleineren Länder, mit 6 Millionen Einwohner, einer über 1000-jährigen Geschichte, mit eigener Kultur und Sprache, die es zu einem Land unverwechselbaren Charakters haben werden lassen.

Katalonien ist heute innerhalb Spaniens eine autonome Gemeinschaft mit einer Fläche von 31 930 Km<sup>2</sup>.

Wir Katalanen waren immer aufgeschlossen der ganzen Welt gegenüber. Wir freuen uns, Fremde bei uns begrüßen zu dürfen und ihnen unser Land zu zeigen. Wenn sie sich dann bei uns so wohl wie bei sich zu Hause fühlen, sind wir glücklich. Wir sind eben ein Touristenland von Natur aus. Jedes Jahr zieht es Millionen von Touristen an die Küsten Kataloniens; wissen Sie eigentlich auch, dass es ganz nahe diesem so sonnenverwöhnten Mittelmeer, ein Stück landeinwärts nur, kunsthistorische Sehenswürdigkeiten und Landschaften gibt, die auch sehr wohl Ihren Besuch verdienen?

Im folgenden wollen wir Ihnen ganz allgemein mit ein paar Anregungen, Vorschlägen und Hinweisen zum vollen Gelingen Ihres Besuches in Katalonien beitragen.

Wir wünschen Ihnen einen sehr angenehmen Aufenthalt und gute Erholung!



Català

## A Catalunya podreu fruitir d'una gran diversitat de paisatges

Si recorreu Catalunya trobareu totes les varietats de paisatges i de vegetació europees. Us agraden els paisatges d'alta muntanya? Heu de fer alguna excursió a les valls dels Pirineus voltades pels alts cims, amb prats alpins, els boscos d'avets i els estanys d'aigües cristal·lines. I si hi aneu a l'hivern, podreu gaudir també de les instal·lacions esportives i turístiques de les estacions d'esquí. Entre altres itineraris que us recomanarem més endavant, podríeu conèixer la bellesa del Parc Nacional de Sant Maurici i d'Aigüestortes.

Les vostres preferències us porten cap a paratges de mitjana altura? Podeu escollir entre la regió del Pre-Pirineu, presidida per la Serra del Cadí, o bé la muntanya de Montserrat, que és una meravella de formació geològica amb roques de formes capricioses i inversemblants, o la regió d'Olot, on veureu els volcans extingits coberts de vegetació i grederes multicolors. O també podeu arribar-vos a la muntanya del Montseny, prop de Barcelona, que per la riquesa de la vegetació ha estat declarada per la UNESCO zona de reserva de la biosfera. En tots aquests paisatges els faigs, les alzines, els roures i els pins us saludaran i veureu la varietat de conreus a les zones que l'home ha explotat, sense trencar l'equilibri entre la riquesa natural i la riquesa agrícola. Fixeu-vos en les masies, la casa tradicional de camp que ha constituït un petit món agrícola, i noteu com els pagesos han sabut renovar les tècniques agràries sense perdre el sabor de la tradició. Us adonareu que el paisatge humanitzat és una de les característiques de Catalunya.

El paisatge de les muntanyes a les comarques meridionals, prop de la Costa Daurada, és aspre i la roca nua i la terra grisa i rogenca creen un ambient molt suggeridor. Allà veureu créixer el margalló, l'única palmera autòctona d'Europa, al costat d'altres espècies pròpies d'un clima càlid. Els vostres gustos us porten arran de mar? També Catalunya us ofereix uns paisatges mariners ben variats. Si recorreu la Costa Brava, des del Cap de

Creus a Blanes, per força us sorprendran els roquissers arran de l'aigua, les cales tancades per roques i illots on els pins amb les arrels pugnen per esgarapar un lloc on créixer a frec de la mar. Més al sud, a la Costa del Maresme i a la Costa Daurada, fruitireu de platges llargues i assolellades. Les cases blanques dels pescadors us donaran la benvinguda en aquest ambient tan propi de la Mediterrània, de la ribera d'un mar que és amable i ben conegut des d'antic.

Seria interessant que coneguésiu un altre tipus de paisatge: l'extensa plana de terra i aigua del delta del riu Ebre. Els aiguamolls i els joncs són l'ambient idoni per a la reserva d'ocells migratoris, una de les més importants d'Europa.

Més endavant us suggerim alguns itineraris però estem segurs que la bellesa del país us incitarà a la descoberta personal de molts d'altres. I sempre podreu canviar, en poques hores, de paisatge i ambient natural. En la transició de l'alta muntanya a la costa veureu, a l'interior del país, l'abundor dels bladers, les vinyes i les oliveres al costat de les noves extensions de fruiters o d'hortes excel·lents. En acabar la vostra estada a Catalunya ens agradaria que haguéssiu pogut copsar totes les varietats que us ofereix el seu paisatge, que pot ser el primer pas per apreciar la nostra personalitat.

Castellano

## En Cataluña podrá disfrutar de una gran variedad de paisajes

Si recorre Cataluña encontrará toda la variedad de paisajes y de vegetación europeas... ¿Le gusta la alta montaña? Pues ha de hacer una excursión a los valles pirenaicos, rodeados de altos picos, con prados alpinos, bosques de abetos y lagos de aguas cristalinas. Y si va en invierno, podrá disfrutar de las instalaciones deportivas de las estaciones de esquí. Entre los itinerarios ofrecidos en la página 8 hay uno que incluye el espléndido Parque Nacional de Sant Maurici y de Aigüestortes.



Pirineus

Si prefiere parajes de mediana altura, puede escoger entre la zona prepirenaica presidida por la Sierra del Cadí, o la montaña de Montserrat —una maravillosa formación geológica de rocas de formas capriciosas e insospechadas—, o la región de Olot con sus volcanes extinguidos cubiertos de vegetación y sus grederas multicolores. O también puede legarse al Montseny, cercano a Barcelona, que por la riqueza de su vegetación ha sido declarado zona de reserva de la biosfera por la UNESCO. En todos estos lugares abundan las hayas, las encinas, los robles y los pinos, así como gran variedad de cultivos que la mano del hombre cuida sin romper el equilibrio entre la riqueza natural y la agrícola.

Observe las masías, la casa de campo tradicional que constituye en sí misma un pequeño mundo, donde los payeses han sabido renovar las técnicas agrícolas y conservar la tradición. Se dará cuenta que el paisaje humanizado es una de las características de Cataluña.

El paisaje de las montañas en las comarcas meridionales cerca de la Costa Daurada es áspero, rocoso y la tierra gris o rojiza crea un ambiente muy sugestivo. Aquí crece la palma, la única palmera autóctona de Europa, junto a otras especies propias de un clima cálido.

Si sus gustos le llevan junto al mar, Cataluña le ofrece gran variedad de paisajes marinos. La Costa Brava, desde el Cap de Creus hasta Blanes, le sorprenderá con sus roquedales, sus calas escondidas, donde los pinos se aferran con sus raíces en las rocas batidas por las olas. Más al Sur, en la Costa del Maresme y en la Costa Dorada disfrutará de largas y soleadas playas. Las blancas casas de los pescadores le darán la bienvenida en este ambiente Mediterráneo, un mar amable y conocido de antiguo.

Seguro que le subyugará conocer otro tipo de paisaje: la extensa llanura de tierra y agua del delta del río Ebro. Allí, entre los juncares, una de las reservas más importantes de Europa, anidan multitud de aves migratorias. En la página 8 le sugerimos algunos itinerarios, pero estamos seguros que la belleza del país le incitará a descubrir personalmente muchos otros. Siempre, en pocas horas, podrá cambiar de paisaje y de ambiente natural. Y en la transición de la montaña a la costa se le ofrecerá la abundancia de los trigales, de las viñas y los olivos, de los frutales y las fértiles huertas.

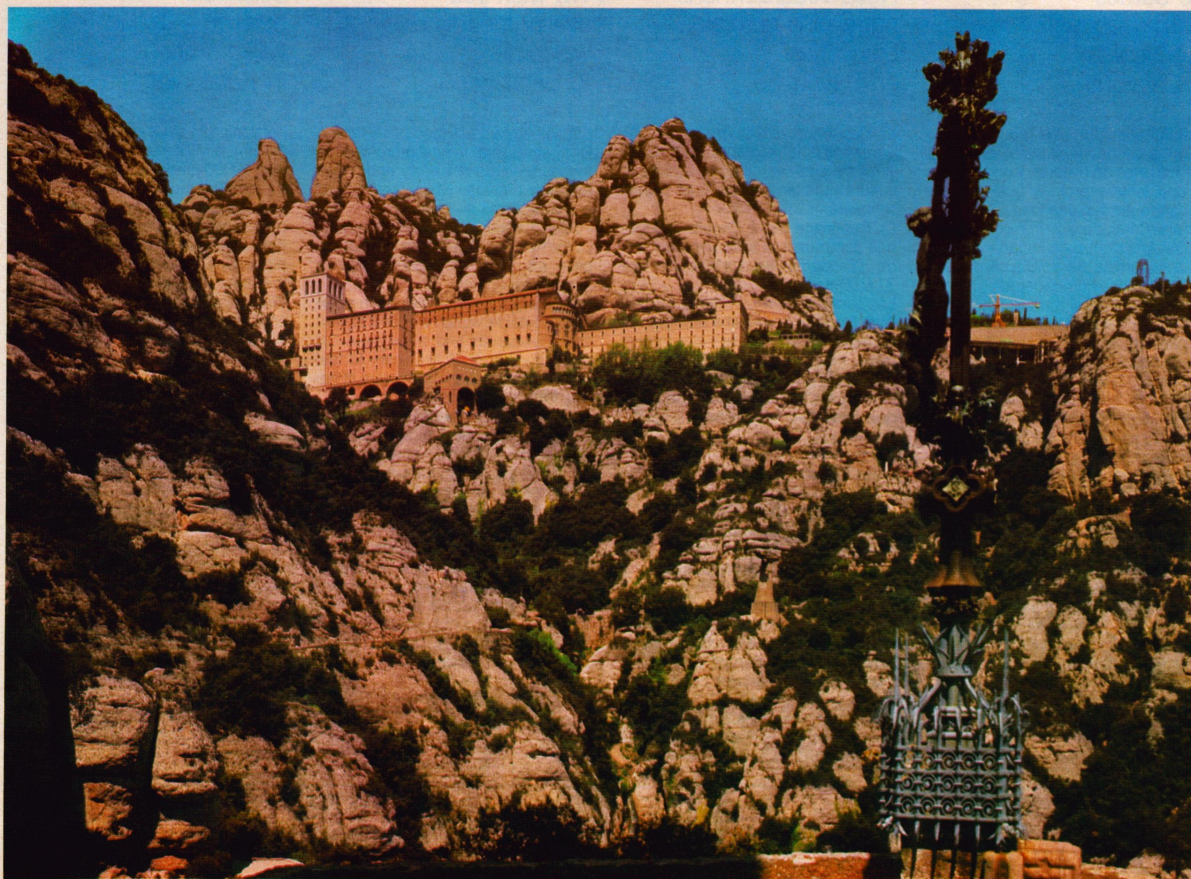
Y al finalizar su estancia en Cataluña, nos complacería que hubiese podido llegar a captar todas las variedades de su paisaje, quizá el primer paso para conocer nuestra personalidad.

Français

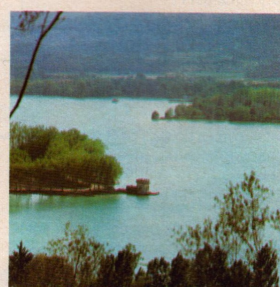
## La Catalogne vous offre les paysages les plus variés

En parcourant la Catalogne, vous découvrirez les paysages les plus variés et les végétations européennes les plus diverses... Vous aimez la haute montagne? Alors n'hésitez pas à faire une excursion dans les vallées des Pyrénées où se succèdent les pics élevés, les prairies alpines, les bois de sapins et les lacs aux eaux cristallines. Si vous y venez en hiver, vous pourrez profiter tout à loisir des installations sportives de ses stations de ski. Parmi les itinéraires que nous vous proposons à la page 8, l'un d'eux comprend une excursion au merveilleux Parc National de Sant Maurici et de Aigüestortes.

Mais si vos préférences vont à des montagnes moins imposantes, vous choisirez entre la région prépyrénéenne dominée par la Cordillère du Cadí, ou la montagne de Montserrat —une extraordinaire formation



Montserrat



Banyoles

géologique dont les rochers adoptent les formes les plus capricieuses et les plus inattendues— ou la région d'Olot avec ses volcans éteints recouverts de végétation et de terre glaise aux couleurs les plus variées. Vous pourrez aussi visiter le Montseny, près de Barcelone, que l'UNESCO, grâce à la richesse de sa végétation, a déclaré zone de réserve de la biosphère. Dans toutes ces régions, les forêts peuplées de hêtres, de chênes verts, de chênes et de pins alternent avec une grande variété de cultures nées de la main de l'homme, sans que soit rompu cependant l'équilibre entre la richesse naturelle et la richesse agricole.

Observez les «masies», ces fermes traditionnelles qui constituent en soi tout un monde et où les paysans, tout en s'adaptant aux nouvelles techniques agricoles, ont su préserver leurs coutumes. Vous pourrez constater qu'en Catalogne, le paysage est à la mesure de l'homme.

Le paysage de montagne des régions méridionales, près de la «Costa Daurada» (la Côte Dorée) est àpre, rocaillieux et sa terre, tour à tour grise ou



Delta de l'Ebre

rouge, lui donne un caractère spécial. Le palmier nain, le seul palmier autochtone de toute l'Europe, côtoie d'autres espèces caractéristiques des climats chauds.

Si vous préférez la mer, vous n'aurez que l'embaras du choix. La Costa Brava, du Cap de Creus jusqu'à Blanes, vous charmera avec ses sols rocaillieux, ses cales secrètes où les pins, de leurs racines, s'agrippent aux rochers battus par les flots. Plus au sud, la côte du Maresme et la Costa Dorada vous offriront leurs plages immenses et ensoleillées. Les maisons blanchies à la chaux des pêcheurs vous accueilleront dans une ambiance typiquement méditerranéenne, cette Méditerranée aimable et éternelle.

Un autre paysage tout à fait différent attirera probablement votre attention: la vaste étendue de terre et d'eau qui forme le delta du fleuve Ebre. Vous y découvrirez, parmi les roseaux, l'une des réserves naturelles les plus importantes d'Europe, avec ses espèces innombrables d'oiseaux migrateurs.

A la page 8, nous vous proposons quelques itinéraires mais nous ne doutons pas que la beauté de notre pays vous encouragera à en imaginer vous-même beaucoup d'autres. En quelques heures, vous pourrez changer de paysage et d'ambiance. En descendant de la montagne vers la mer, vous traverserez les champs de blé, les vignobles, les bois d'oliviers, les vergers et les potagers.

A la fin de votre séjour en Catalogne, nous nous sentirions très heureux si vous avez pu saisir toutes les nuances qu'offre le paysage car c'est sans doute le premier pas qu'il faut franchir pour connaître notre personnalité.

English

## Catalonia offers a wide variety of scenery

As you travel around Catalonia you will discover every kind of European vegetation and landscape. Do you like high mountain scenery? Then you must take a trip to the valleys of the Pyrenees surrounded by high peaks with alpine meadows, fir forests, and crystal clear lakes. And if you come in winter you can take advantage of all the sports and tourist facilities available in the ski resorts. Within the itineraries we suggest below you will discover the exquisite beauty of the Sant Maurici i Aiguestortes National Park. Do your preferences lead you to mountain places of more modest heights? Then you can choose between the pre-Pyrenees region dominated by the Cadí Range, the mountain of Montserrat which is a marvel of geological formation where the rocks take on unbelievably capricious shapes, or Olot — a region of extinct volcanoes covered with vegetation

and multicoloured patches of clay. Or you can go to the mountain of Montseny, near Barcelona, which because of the variety of its vegetation has been declared a conservation area by UNESCO. In all these places, you will also see a great variety in those areas which have been cultivated without destroying the equilibrium between natural resource and agriculture.

Be sure to take note of the «masies», the traditional farm-houses which enclose their own compact world, and of how the country folk have changed their agricultural methods without losing their sense of tradition. Here you will see that the carefully tended countryside is one of the characteristics of Catalonia.

The mountain scenery in the southern regions, near the Costa Dorada (the Gold Coast), is rugged and bare and the grey and red earth capture the imagination. Here you find the dwarf palm, the only palm tree native to Europe, alongside other vegetation common to a warm climate.

Do your tastes draw you to the sea? Catalonia also offers a great range of coastal scenery. If you travel along the Costa Brava (the Rugged Coast) from Cape Creus to Blanes you will certainly be fascinated by the rocky coastline, by the small coves enclosed by sheer cliffs and little islands where pines and roots struggle to find a

place to grow right by the sea. Farther south, on the Costa del Maresme and the Costa Dorada, long sun-drenched beaches await you. White fishermen's cottages welcome you to an environment which is completely Mediterranean, a friendly seashore that has been known and enjoyed from ancient times.

But you should not miss getting to know another kind of scenery — the vast stretch of flat land and marsh forming the delta of the Ebre river. The marshes and reeds create an ideal environment for the conservation of migratory birds, one of the most important in Europe.

Later on we suggest a few itineraries but we are sure that the beauty of the country will invite you to discover many other for yourself. And in just a few hours you can always find a change of scenery and natural environment. As you go from high mountain to coast you will see in the interior of the country wheatfields, vineyards and olive groves in abundance side by side with new stretches of fruit trees and neat market gardens.

When you come to the end of your stay in Catalonia we hope you will have been able to take advantage of all the variety the landscape offers. This, perhaps, is a first step in getting to know us.

Deutsch

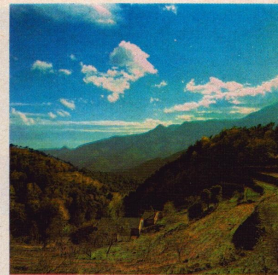
## Kataloniens faszinierende Verschiedenartigkeit der Landschaften

Katalonien ist ein wunderschönes Land. Alle in Europa anzutreffenden Landschaften finden Sie hier vereint. Gefallen Ihnen Hochgebirgslandschaften? Machen Sie doch einige Ausflüge in die von hohen Bergen umgebenen Pyrenäentäler mit Almen, Tannenwäldern und kristallklaren Bergseen. Zur Winterzeit erwarten Sie dort Wintersportgebiete. Zu empfehlen wäre auch der Nationalpark Sant Maurici und Aiguestortes; aber darüber mehr etwas weiter unten.

Oder: Wie wär's mit einer Mittelgebirgslandschaft? Sie können da wählen zwischen dem Vorpyrenäen-Gebiet mit dem Cadí-Gebirgszug als hervorstechendste Erhebung, oder dem Montserrat, einem wahren Wunder geologischen kapriziösen Naturschauspiels, einem gewaltigen unwahrscheinlichen Felsmassiv; oder vielleicht dem Gebiet um Olot, mit seinen erloschenen Vulkanen, längst überzogen von einer vielfarbigen Flora und von Kreideablagerungen. Oder aber Sie erkunden das Montseny-Massiv, nahe bei Barcelona gelegen, das wegen seines einmaligen Naturreichtums von der UNESCO zum Naturschutzgebiet erklärt wurde. Auf allen diesen Wegen begleiten Sie Buchen—, Eichen— und Kiefernwälder aller Arten und Sie beobachten die Vielfalt der Felderbestellung, bei der man immer bestrebt ist, das Gleichgewicht von Naturreichtum und landwirtschaftlichem Ertragsstreben zu erhalten.

Achten Sie bitte auf die «masies», d.h. die traditionellen Bauernhöfe; die Bauern dort haben es verstanden, ihre kleine landwirtschaftliche Welt ohne Einbusen ihrer jahrhundertlangen Tradition den modernen Erfordernissen anzupassen. Unschwer bemerken Sie auch das Humane als eine der Charakteristiken der Landschaften Kataloniens.

Die Gebirgslandschaften in den südlichen Comarques (so heißen die historischen Landesteile Kataloniens), nahe der Costa Daurada, sind ziemlich rauh, mit nackten Felsen un mit einer grau-rötlichen Erde, wirken aber sehr suggestiv. Dort ist auch die un-



Montseny

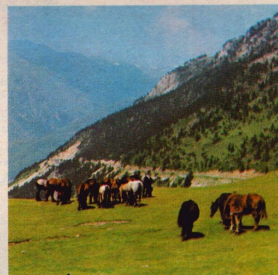
ter vielen für ein heisses klima charakteristischen Palmarten einzige Palme Europas, die Zwergpalme beheimatet.

Zieht es Sie zum Meer hin? Auch hier bietet Ihnen Katalonien sehr abwechslungsreiche Küstenlandschaften. So hat z.B. die Costa Brava vom Cap de Creus bis Blanes mit einigen Überraschungen aufzuwarten: enorme vom Meer umspülte Felsen, felsgeschützte Buchten und kleine Inselchen, wo die Kiefern — schon beinahe das Meer berühend — mit ihren Wurzeln nach einem Stückchen Erde greifen. Weiter nach Süden, an der Maresme-Küste und der Daurada-Küste laden langhingelegene Sonnenstrände zum Verweilen ein. Die weissen Fischerhäuser verbreiten eine dem Mittelmeer so eigene Atmosphäre; eine von alters her bekannt fremdenfreundliche Atmosphäre.

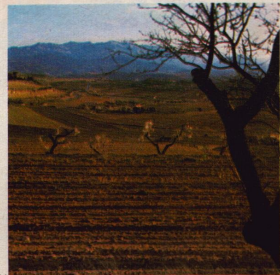
Und da ist noch eine Landschaft, die kennenzulernen sich lohnte: das ausgedehnte Mündungsgebiet des Ebro. Die seichten Wasser mit den vielen Wasserpflanzen sind für die Wandervögel ein idealer Brut- und Aufenthaltsort, einer der bedeutendsten Europas.

Bei weiteren Hinweisen dieser Broschüre gehen wir noch auf andere Routen und Plätze ein; viele von ihnen jedoch — und davon sind wir überzeugt — werden sich von der Schönheit des Landes zu eigenen Entdeckungstouren verleiten lassen. Immer jedenfalls können Sie in wenigen Stunden die Landschaft und damit auch die Naturgegebenheiten wechseln. So beobachten Sie zum Beispiel beim Übergang vom Hochgebirge zur Küste im Landesinneren ausgedehnte Weizenfelder, Weinberge und Olivenhaine neben dem Obst- und Gemüseanbau.

Katalonien hat eine eigene unverwechselbare Persönlichkeit. Ein erster Zugang zu ihr führt über die Vielfalt seiner Landschaften. Am Ende Ihres Aufenthaltes unter uns wünschen wir, dass Sie möglichst viel davon gesehen hätten.



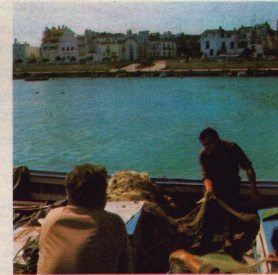
Pirineus



Terra Alta



Costa del Maresme



Costa Daurada



Costa Brava

Uns quants museus que caldria visitar.

Algunos museos que merecen una visita.

Quelques musées qu'il faut visiter.

Some museums you may wish to visit.

Einige besonders empfehlenswerte Museen.



Barcelona. Fundació Joan Miró

- Arqueologia.
- Arqueología.
- Archeologie.
- Archeological.
- Archäologie.

- Barcelona Museu Arqueològic G-7
- Centelles-Constantí (Tarragona) Mausoleo Constantinià D-8
- Lleida Museu Arqueològic de l'Institut d'Estudis Ilerdenses B-6
- Llinars del Vallès Museu Monogràfic del Castell Vell G-6
- Tarragona Museu Arqueològic Provincial D-8

- Arts plàstiques.
- Artes plásticas.
- Plastic arts.
- Bildende Kunst.

- Barcelona Museu d'Art de Catalunya G-7
- Museu Picasso. Museu d'Art Modern. Museu Marés. Fundació Joan Miró
- Figueres Teatre-Museu Dalí. Museu d'Art de l'Empordà I-3
- Girona Museu Capítular de la Catedral H-4/5
- Lleida Museu Diocesà B-6
- Montserrat Museu del Monestir de Montserrat F-6
- Olot Museu d'Art Modern D-3
- La Seu d'Urgell Museu Diocesà d'Urgell E-7
- Sitges Museu Cau Ferrat. Museu Maricel de Mar. Solsona Museu Diocesà G-5
- Vic Museu Arqueològic-Artístic-Episcopal

- Art popular i oficis artesans.
- Arte popular y oficios artesanos.
- Art populaire et artisanat.
- Folk art and crafts.
- Volkskunst und Kunsthandwerk.

- Capellades Museu Moll Paperer D-6
- Cervera Museu del Blat i la Pagesia E-6
- Igualada Museu de la Pell F/G-4
- Ripoll Museu-Arxiu Folkloric F/G-4
- Vilafranca del Penedès. Museu del Vi E-7

- Ceràmica, terrissa.
- Cerámica, alfarería.
- Ceramique, poterie.
- Ceramics, pottery.
- Keramik, Töpferei.

- Argenton Museu Municipal del Càntir Joan Rectoret i Rigola G-6
- Barcelona Museu de Ceràmica G-7
- Martorell Memorial-Museu Vicenç Ros. Museu Municipal Vicenç Ros. Museu Provincial Santacana «L'Enrajolada». F-6

- Música.
- Música.
- Musique.
- Music.
- Musik.

- Barcelona Museu de la Música G-7
- Sant Salvador (El Vendrell) Casa-Museu Pau Casals. E-8

- Figures automàtes.
- Figuras automátatas.
- Automates.
- Automaton figures.
- Automatische Figuren.

- Barcelona Museu de les Màquines Automàtiques G-7

- Navegació.
- Navegación.
- Navigation.
- Navigation.
- Schifffahrt.

- Barcelona Museu Marítim G-7

- Tèxtils, indumentària, puntes.
- Textiles, indumentaria, puntillas.
- Textiles, histoire du costume, dentelles.
- Apparel.
- Textilien, Trachten, Spitzen.

- Arenys de Mar Museu de Punes i Blondes H-6
- Barcelona Museu d'Indumentària. Col·lecció Rocamora 6-7
- Terrassa Museu Provincial Tèxtil. F-6

- Mansions del segle XIX.
- Mansiones del siglo XIX.
- Demeures du XIX<sup>ème</sup>. Siècle.
- Mansions of the 19th Century.
- Wohnungseinrichtungen aus dem 19. Jahrhundert.

- Sitges Museu Romàntic Casa Llopis E-7
- Vilanova i la Geltrú Museu Romàntic Provincial. E-7

- Automobils.
- Automóviles.
- Automobiles.
- Automobile.
- Autos.

- Sils Col·lecció d'Automobils de Salvador Claret. H-5

- Ciències.
- Ciencias.
- Sciences.
- Science.
- Wissenschaften.

- Banyoles Museu Municipal Darder (Museu d'Història Natural). H-4
- Barcelona Museu de la Ciència i Planetàrium. Museu Etnològic. Museu de Geologia (Museu Martorell). Museu Geològic del Seminari. G-7
- Sabadell Museu de l'Institut de Paleontologia. F-6

### Principals monuments.

### Principales monumentos.

### Principaux monuments.

### Buildings of historic interest.

### Die wichtigsten kulturhistorischen Denkmäler.

- Monestir de Sant Pere de Roda I-3
- Monestir de Sant Joan de les Abadesses G-4
- Cartoixa d'Escaladei C-7
- Claustre de l'Estany F-5
- Monestir de Ripoll G-4
- Monestir de Poblet C-7
- Catedral de la Seu d'Urgell D-3
- Temple de Sant Martí Sarroca E-7
- Monestir de Santes Creus D-7
- Monestir de Vallbona de les Monges C-6
- Temple de Sant Quirze de Pedret F-4
- Esglésies de la Vall de Boí: Sant Climent de Taüll C-2
- Erill la Vall C-2
- Santa Maria de Taüll C-2
- Monestir de Sant Benet de Bages F-5
- Monestir de Sant Pere de Casseres G-4
- Claustre de Lluçà F-4
- Castell de Palafolls H-6
- Castell de les Sitges D-5
- Temples visigòtics de Terrassa F-6
- Església de Covet C-4
- Monestir de Sant Cugat del Vallès F-6
- La Seu de Manresa F-5
- Temple de Sant Jaume de Frontanva F-4
- Església de Sant Vicenç de Cardona E-5
- Pont del Diable, de Martorell F-6

- Esglésies de la Vall d'Aran C-2
- Escornalbou C-8
- Col·legiata d'Ager C-4
- Temple i castell de Mur C-4
- Institut Pere Mata de Reus C-8
- Celler de Garraf F-6
- Edifici del Museu de Granollers G-6
- Celler de l'Espluga de Francolí C-7
- Celler de Rocafort de Queralt D-6
- Celler del Pinell de Brai B-8

### Conjunts o poblacions monumentals més importants.

### Conjuntos o poblaciones monumentales más importantes.

### Ensembles ou villes artistiques les plus importantes.

### Most important historic sites or towns.

### Die bedeutendsten kulturhistorischen Orte.

- Girona H-4/5
- Lleida B-6
- Empúries (Ruïnes gregues i romanes) I-4
- Besalú H-4
- Barcelona G-7
- Ullastret (Poblat ibèric) I-4
- Tarragona D-8
- Tortosa B-9
- Montblanc D-7
- Pals I-5
- Cervera D-6
- Olèrdola (Ruïnes) E-7
- Balaguer C-5
- Solsona E-4
- Vic G-5
- Santa Coloma de Queralt D-6
- Peratallada I-4/5

### Algunes poblacions típiques o pintoresques.

### Algunas poblaciones típicas o pintorescas.

### Villages typiques ou pittoresques.

### Typical or picturesque towns.

### Typische oder malerische Ortschaften.

- Guimerà D-6
- Rupit G-4
- Tossa I-5
- Prades C-7
- Santa Pau H-4
- Horta de Sant Joan A-8
- Beget G-3
- Hostalets d'en Bas G-4
- El Quer Foradat E-3
- Ars D-3
- Gerri de la Sal C-3
- Cadaqués J-3
- Poblets de la Vall d'Aran C-2
- Bagà F-3/4
- Figuerola d'Orcau C-4
- Castellar de N'Hug F-3

### Alguns indrets o paratges pintorescos.

### Algunos lugares o parajes pintorescos.

### Endroits ou sites pittoresques.

### Picturesque places and scenic spots.

### Malerische Orte.

- Massís de Montserrat F-6
- Massís del Montseny G-5
- Pla de Boavi D-2
- Ras de Conques D-3
- Sant Maurici i Encantats C-2
- Montardo i Ribera de Valarties C-2
- Fonts del Llobregat F-3
- El Far H-4
- Cap de Creus J-3
- Delta de l'Ebre C-9, B-9, B-10
- Estany de Banyoles H-4
- Brava I-3, I-4, I-5, J-3, H-6
- Bosc de la Grevalosa G-4

- Pedraforca E-3/4
- Parrissal del Matarranya A-9
- Sant Miquel del Fai G-6
- Prat de Cadí E-3
- Pla de Beret C-2
- Grèixer i el Moixeró F-3
- Serra de Busa i Bastets E-4
- Aiguestortes C-2
- Congost de Collegats C-3
- Congost de Mont-rebei B-4
- Clot de Vilamala E-4
- Gorges de Sant Aniol H-3
- Fageda d'en Jordà G-4
- Sant Honorat i el Corb. D-4

### Ports esportius. Ports deportivos.

### Marinas. Marinas.

### Wassersporthäfen.

- Portbou I-3
- Colera I-3
- Llançà I-3
- Port de la Selva I-3
- Roses I-3
- Santa Margarida (Roses) I-3
- Ampúria Brava (Castelló d'Empúries) I-3
- L'Escaló I-4
- L'Estarit I-4
- Aiguablava I-5
- Llafranc I-5
- Palamós I-5
- Port d'Aro (Castell d'Aro) I-5
- Sant Feliu de Guixols I-5
- Cala Canyelles (Lloret) H-6
- Blanes H-6
- Arenys de Mar H-6
- El Balís (Sant Andreu de Llavaneres) G-6
- Premià de Mar G-6
- El Masnou G-6
- Barcelona G-7
- Garraf (Sitges) F-7
- Aiguadolc (Sitges) E-7
- Vilanova i la Geltrú E-7
- Port Segur (Calafell) E-8
- Comarruga (El Vendrell) E-8
- Tarragona D-8
- Salou D-8
- Cambrils C-8
- Sant Jordi d'Alfama (L'Ametlla de Mar) C-9
- L'Estany Gras (L'Ametlla de Mar) C-9
- L'Ampolla (El Perelló) B-9
- Sant Carles de la Roca B-10
- Les Cases d'Alcanar B-10

### Aeroports. Aeropuertos.

### Airports. Flughäfen.

- Barcelona F-7
- Girona H-5
- La Seu d'Urgell DE-3
- Reus CD-8
- La Cerdanya F-3

### Camps de golf. Campos de golf.

### Terrains de golf. Golf courses.

### Golfplätze.

- Sant Cugat del Vallès F-6
- Sitges E-7
- Vallromanes G-6
- Sant Andreu de Llavaneres G-6
- El Prat de Llobregat F-7
- Pals I-4/5
- Santa Cristina d'Aro I-5
- Puigcerdà F-3

### Casinos de joc. Casinos de juego.

### Casinos. Casinos.

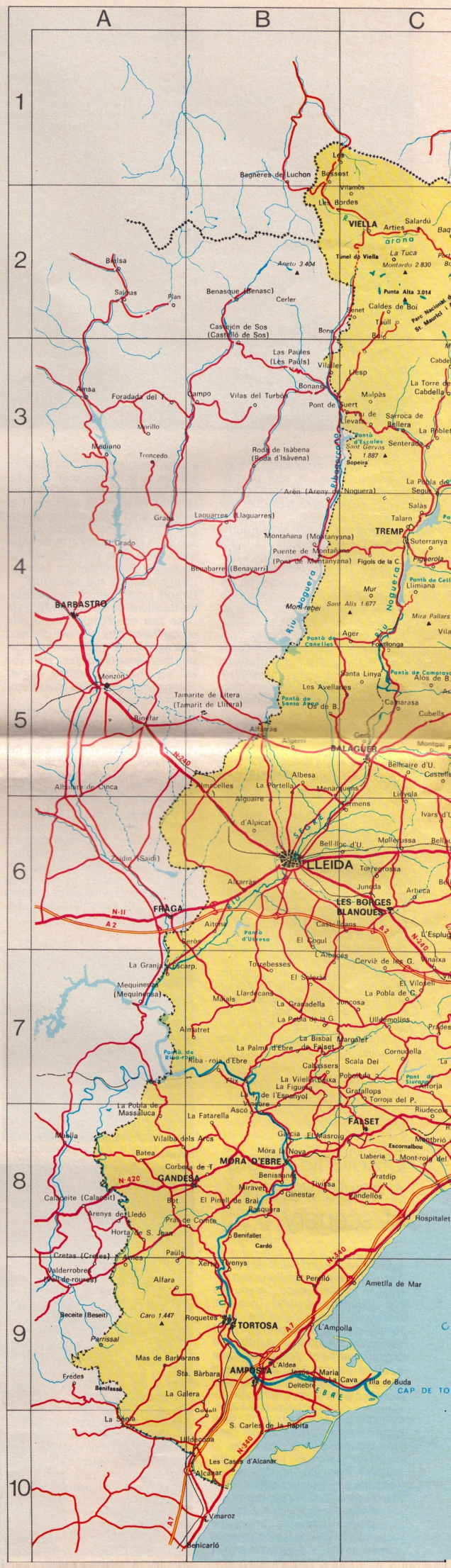
- Sant Pere de Ribes (Sitges) E-7
- Lloret de Mar H-6
- Peralada I-3

### Estacions d'esquí. Estaciones de esquí.

### Stations de ski. Ski resorts.

### Wintersportplätze.

- Baqueira-Beret C-2
- La Tuca C-2
- La Molina F-3
- Masella F-3
- Lies E-3
- Super-Espot C-2
- Llesúf C-3
- Sant Joan de l'Erm D-3
- Josa-Tuixén E-4
- Port del Comte E-4
- Rasos de Peguera E-4
- Núria (Ripollès) G-3
- Vallter 2000 G-3





Per manca d'espai ens és impossible donar la relació completa dels paisatges, monuments i museus de Catalunya. Igualment, els itineraris que proposem a la pàgina 8 són només un petit exemple de la gran varietat de recorreguts que es poden fer.

Por falta de espacio nos es imposible dar la relación completa de los paisajes, monumentos y museos de Cataluña. Igualmente, los itinerarios que le proponemos en la página 8 son sólo un pequeño ejemplo de la gran variedad de recorridos interesantes que puede realizar.

Par manque d'espace, il nous est impossible de fournir la liste complète des sites, des monuments et des musées de Catalogne. D'autre part, les itinéraires que nous vous proposons à la page 8 ne sont que quelques exemples parmi la grande variété de parcours intéressants qu'il vous est possible de réaliser.

Because of space it is impossible to list all the scenic spots, historic sites, and museums of Catalonia. For the same reason, the itineraries we suggest on page 8 are only a sample of the wide variety of interesting trips you can make.

Der begrenzte Umfang dieser Mitteilungen erlaubt keine vollständige Zusammenstellung der kunsthistorischen Sehenswürdigkeiten und der verschiedenen Landschaften Kataloniens. Bei den auf Seite 8 vorgeschlagenen Reise-routen handelt es sich natürlich nur um eine kleine Anregung aus einer Vielzahl von interessanten Vorschlägen.

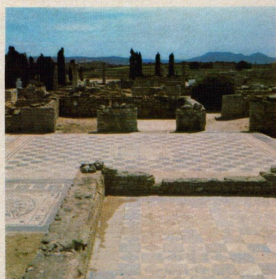
Català

## Les pedres parlen

Quan viatgeu per Catalunya, no tingueu pressa. Un passat de més de dos mil anys bé s'ho mereix, oi? A Empúries, a la Costa Brava, reviu la permanència dels grecs d'època clàssica a la costa del país. La colònia grega, poblada més tard també pels romans, ha legat un conjunt d'escultures i ceràmica molt valuoses. I des d'allà no us costarà gens d'arribar-vos al poblat ibèric d'Ullastret i passejar-vos a l'ombra de les imponents muralles. A la Costa Daurada caldrà que visiteu la ciutat imperial de Tarraco, avui Tarragona, que conserva un tresor de monuments romans.

Voleu sentir-vos immersos en l'ambient medieval i passejar-vos acompanyats en el record pels savis monjos, pels valents cavallers i pels arriscats comerciants? Heu encertat en la vostra visita a Catalunya perquè a l'Edat Mitjana es formà la personalitat històrica del país. Per això els monuments d'art pre-romànic, romànic i gòtic, que daten dels segles IX al XIV, s'escampen per les planes i muntanyes de Catalunya. Entre d'altres, haureu d'admirar el monestir de Sant Pere de Roda que domina el mar, a la Costa Brava, i, a l'interior, el de Santa Maria de Ripoll i els tres monestirs cistercencs de Santa Maria de Poblet, Santes Creus i Vallbona de les Monges, importants centres de cultura i art a l'Edat Mitjana. A les ciutats de Girona, Barcelona, Tarragona, Tortosa i Lleida heu d'admirar les catedrals, entre les quals la de Girona és famosa per la seva única nau interior, la més ampla de tot el gòtic europeu. Trobareu també els edificis medievals que acollien o que encara encara les institucions de govern, entre d'altres, la Paeria a Lleida i el Palau de la Generalitat a Barcelona, seu del govern de la Comunitat Autònoma de Catalunya. Aquestes pedres us parlaran dels temps en què els mercaders catalans navegaven per tot el Mediterrani i els homes d'armes senyorejaven força indrets de les ribes d'aquest mar.

Us cridarà l'atenció la bellesa de formes i l'originalitat dels monuments del segle XIX-XX d'estil modernista quan aquest corrent europeu adquirí uns caràcters propis a Catalunya. No us sembla curiós que els cellers de vi, anomenats literàriament «catedrals de vi», a les zones rurals adoptessin sovint un estil modernista... I que succeís el mateix en algunes fàbriques símbol de l'activitat catalana al segle passat quan el país va viure la Revolució Industrial? Barcelona és la ciutat del món que compta amb més edificis d'estil modernista... Per alguna cosa Antoni Gaudí era català. La tradició innovadora de l'arquitectura catalana continua vigent en les realitzacions actuals.



Empúries

Castellano

## Piedras que hablan

Cuando viaje por Cataluña, no tenga prisa. Piense que un pasado de dos mil años bien se lo merece.

En Empúries, Costa Brava, revivirá la permanencia de los griegos clásicos. La colonia griega, poblada más tarde también por los romanos, ha legado un valioso conjunto de esculturas y cerámicas. Y desde Empúries, lleguése al cercano poblado ibérico de Ullastret, donde podrá pasearse bajo las imponentes muralles. En la Costa Dorada, debe visitar la ciudad imperial de Tarraco, hoy Tarragona, que conserva un tesoro monumental romano.

¿Le agradecería sentirse inmerso en un ambiente medieval, acompañado en el recuerdo por sabios monjes, valientes caballeros y arriesgados comerciantes? Ha acertado en su visita a Cataluña porque precisamente en la Edad Media se formó la personalidad histórica de este país. Por ello, los monumentos de arte pre-románico, románico y gótico, entre los siglos IX y XIV, se extienden por los llanos y montañas de Cataluña. Entre tantos, no debería dejar de visitar el monasterio de Sant Pere de Roda, que domina el mar en la Costa Brava, en el interior, el de Santa María de Ripoll, y los tres monasterios cistercienses de Poblet, Santes Creus y Vallbona de les Monges, importantes centros de cultura y arte. En las ciudades de Girona, Barcelona, Tarragona, Tortosa y Lleida ha de admirar las catedrales, entre las cuales la de Girona es famosa por su única nave interior, la más ancha de todo el gótico europeo. Encontrará también los edificios medievals que albergaban o albergan todavía hoy las instituciones de gobierno, entre otros, la Paeria de Lleida y el Palau de la Generalitat de Barcelona, sede del gobierno de la Comunidad Autónoma de Cataluña. Estas piedras le hablarán de los tiempos en que los mercaderes catalanes navegaban por el Mediterráneo y los hombres de armas dominaban muchas tierras ribereñas.

Le llamará la atención la belleza y originalidad de formas de los monumentos del s. XIX-XX, de estilo modernista que adquirió en Cataluña caracteres propios. Le sorprenderá que las bodegas, llamadas literariamente «Catedrales del vino», adoptasen a menudo en las zonas vinícolas el estilo modernista. Y que lo mismo sucediera con algunas fábricas, símbolo de la actividad catalana, cuando el país vivió su revolución industrial en el siglo pasado. Barcelona es la ciudad del mundo que cuenta con más edificios de estilo modernista... por algo Antoni Gaudí era catalán. Y la tradición innovadora de la arquitectura catalana sigue vigente en las realizaciones actuales.



Poblet



Ripoll

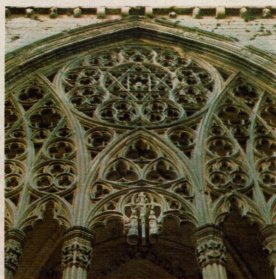
Français

## Des pierres d'où suinte l'Histoire

Si vous parcourez la Catalogne, ne vous hâtez surtout pas: son passé, vieux de deux mille ans, vous en sera gré.

A Empúries, sur la Costa Brava, vous retrouverez la présence de la Grèce classique. La colonie grecque, qui abrita plus tard les romains, nous a légué une collection importante de sculptures et de céramiques. Tout près d'Empúries, visitez le village ibérique d'Ullastret et promenez-vous à l'ombre de ses remparts imposants. Sur la Costa Dorada, une visite s'impose à la ville impériale de Tarraco, l'actuelle Tarragone, et à ses monuments romains.

Vous aimeriez retrouver le Moyen-Âge, ses moines savants, ses preux chevaliers, ses ingénieux commerçants? Alors la Catalogne est pour vous car c'est précisément du Moyen-Âge que date la personnalité historique de ce pays. Sur votre chemin, au hasard des plaines et des montagnes, vous découvrirez l'art pré-roman, le roman et le gothique compris entre le IX<sup>ème</sup> et le XIV<sup>ème</sup> siècle. Citons notamment le Monastère de Sant Pere de Roda qui surplombe la mer de la Costa Brava et, à l'intérieur, celui de Santa Maria de Ripoll, et les trois monastères cisterciens de Poblet, Santes Creus et Vallbona de les Monges qui furent jadis et sont encore des centres culturels et artistiques importants. Dans les villes de Barcelone, de Tarragone, de Tortosa et de Lleida, admirez les cathédrales et parmi elles, la plus célèbre, celle de Girona dont la nef unique est la plus vaste de tout le gothique européen. Découvrez les édifices médiévaux qui étaient et sont encore parfois, le siège du Gouvernement comme la Paeria de Lleida et le Palau de la Generalitat de Barcelone, siège actuel du Gouvernement de la Communauté Autonome



Lleida

de la Catalogne. Ces pierres vous parleront du temps où les marchands catalans parcouraient les ports de la Méditerranée et où ses soldats dominaient les terres riveraines.

Vous serez émerveillés par la beauté et l'originalité des monuments du XIX<sup>ème</sup> et du XX<sup>ème</sup> siècle, de style art-déco, ce style qui a fleuri en Catalogne comme nul part ailleurs. Vous serez surpris de constater que les caves, ces véritables «Cathédrales du vin», adoptent elles aussi, dans les régions vinicoles, le style art-déco; et même ses usines parfois, symbole de la prospérité catalane, à l'époque de la révolution industrielle du XIX<sup>ème</sup> siècle. Barcelone est la ville la plus riche du monde en édifices de style art déco... ce n'est pas par hasard en effet qu'Antoni Gaudí était catalan! La tradition innovatrice de l'architecture catalane persiste toujours dans les réalisations actuelles de ses architectes.

English

## The stones speak

When you travel in Catalonia, take your time. With more than 2,000 years of history, it's worth your while. In Empúries, on the Costa Brava, you can relive the time of the Greeks in the Classical Period on our shores. The Greek colony, also populated later on by the Romans, has left behind a valuable collection of sculpture and ceramics. From here it's only a short trip to the Iberian settlement of Ullastret where you can walk in the shadow of its imposing walls. On the Costa Dorada, you must pay a visit to the Roman city of Tarraco, now called Tarragona, with its wealth of Roman remains.

Would you like to feel as if you were in a medieval atmosphere and walk accompanied by learned monks, brave knights and venturesome merchants? During your visit to Catalonia you will get some of this feeling because the historic personality of our land was formed in the Middle Ages. Because of this, the pre-Romanesque remains as well as the Romanesque and the Gothic, which date from the 9th-14th Centuries are spread across the plains and mountains of Catalonia. To mention just a few, you should not miss the monastery of Sant Pere de Roda overlooking the sea on the Costa Brava and farther inland the monastery of Santa Maria de Ripoll as well as the three Cistercian monasteries of Santa Maria de Poblet, Santes Creus and Vallbona de les Monges, all important centres of culture and art in the Middle Ages.

In the cities of Girona, Barcelona, Tarragona, Tortosa and Lleida you should visit the cathedrals. The cathedral of Girona is famous for its single interior nave, the widest in all of European Gothic. You will also find medieval buildings which used to house, or still house, various institutions of government, such as La Paeria in Lleida and the Palace of the Generalitat in Barcelona, the seat of government for the Autonomous Community of Catalonia. These stones will speak to you of the days when Catalan merchants sailed throughout the Mediterranean and Catalan men-at-arms dominated many places around its shores.

You cannot fail to notice the beautiful forms and originality of the buildings of the 19th-20th Centuries done in the Art Nouveau style when this European

mode acquired a number of characteristics peculiar to Catalonia. Isn't it fascinating how many wine cellars, often called wine «cathedrals», in the rural areas adopted an Art Nouveau style? Or that the same thing happened in some factories which were the pride of Catalan industry when country went through the Industrial Revolution? Barcelona has more Art Nouveau buildings than any other city in the world. Let's not forget that Antoni Gaudí was a Catalan. Today, the innovative tradition of Catalan architecture remains very much alive.

Deutsch

## Die Steine erzählen wirklich

Beim Reisen durch Katalonien sollte man keine Eile haben. Eine zweitausendjährige Vergangenheit verdient das einfach nicht.

In Empúries, an der Costa Brava, erlebt man die Zeit des klassischen Hellas an unserer Küste. Diese griechische Kolonie, später von den Römern besiedelt, hat uns einen grossen Reichtum an Skulpturen und Keramik hinterlassen. Von hier aus ist es nicht weit zu dem iberischen Siedlungsgebiet Ullastret und einem Spaziergang im Schatten der eindrucksvollen massigen Mauern. An der Costa Daurada besuchen Sie natürlich das alte kaiserliche Tarraco, das heutige Tarragona mit seinen römischen Kunstschätzen.

Wollen Sie sich in die mittelalterliche Welt versetzen und in Gedanken etwa in Begleitung der weisen Mönche spazieren gehen, oder mit den tapferen Rittern oder mit den weghäusigen Kaufleuten? Dann war Ihre Entscheidung, Katalonien zu besuchen, genau richtig: Im Mittelalter nämlich kam es zur Herausbildung der historischen Persönlichkeit unseres Landes. Deswegen auch sind die Monumente präromanischer, romanischer und gotischer Kunst aus dem 9. bis zum 14. Jahrhundert über das ganze Land zerstreut. Um nur ein paar von dem grossen Kunstreichtum zu nennen: das Kloster Sant Pere de Roda, in meerbeherrschender Lage an der Costa Brava; im Landesinnern Sankta Maria de Ripoll und auch die drei Zisterzienserklöster Sankta Maria de Poblet, Santes Creus und Vallbona de les Monges, alle bedeutende Kulturzentren und Mittelpunkte künstlerischen Schaffens im Mittelalter. In Girona, Barcelona, Tarragona, Tortosa und Lleida sollten Sie die Kathedralen bewundern; die von Girona ganz besonders, schon wegen ihrer einschiffigen gotischen Gewölbekonstruktion, der weitesten aller in ganz Europa. Dann die herrlichen mittelalterlichen Gebäude, in denen traditionell die Regierungsinstitutionen untergebracht waren und teilweise heute wieder untergebracht sind, wie la Paeria in Lleida und der Palau der Generalität in Barcelona, der Regierungssitz der autonomen Regierung von Katalonien. Alle diese Steine erzählen Ihnen auch von Zeit zu Zeit, in denen die katalanischen Kaufleute mit ihren Schiffen das Mittelmeer befuhren und die Truppen der Grafen-Könige Teile des Mittelmeerraums beherrschten.

Und dann wird Ihre Aufmerksamkeit bestimmt auf die Schönheit der Formgebung und die Einmaligkeit der Bauwerke aus dem 19. und 20. Jahrhundert gelenkt: es ist der europäische Jugendstil mit seiner speziell katalanischen Variante, dem Modernisme. Interessant ist doch auch, dass ausgerechnet die Weinkeller in den Weinbaugebieten in der Literatur als «Kathedralen des Weins» genannt, sehr oft im Jugendstil gebaut sind. Und dann auch Fabriken, Ausdruck katalanischen Schaffens im vergangenen Jahrhundert schlechthin, im Jugendstil, im Modernisme. Von allen Städten der Welt beherbergt Barcelona die meisten Jugendstilgebäude. Klar, nicht umsonst war Antoni Gaudí Katalane. Das gegenwärtige architektonische Schaffen folgt der innovatorischen Tradition katalanischer Architektur.



Sant Pere de Roda

Català

## Heu de conèixer la riquesa dels museus

Voleu saber una dada sorprenent referida a un país petit com Catalunya? Tenim més de quatre-cents museus oberts al públic; alguns d'ells guarden col·leccions molt valuoses d'interès universal.

A Barcelona, al Parc de la muntanya de Montjuïc, podeu visitar el Museu d'Art de Catalunya amb la millor col·lecció mundial de pintura d'estil romànic sobre mur o sobre taules de fusta. I ja que sou a Montjuïc arribeu-vos, en la mateixa muntanya, a la Fundació Miró. El singular edifici de l'arquitecte català Josep Lluís Sert que aprofita al màxim la llum i l'espai, ofereix les mostres de l'art més actual i guarda una bona col·lecció de les obres del català universal Joan Miró. Tornem al romànic, però, si us mereu la simbologia i la religiositat d'aquest estil, heu de visitar els museus episcopals de Vic i de Girona i els diocesans de Solsona i la Seu d'Urgell.

A Barcelona i en un ambient diferent, en un palau gòtic molt ben restaurat hi ha el museu Picasso on veureu una mostra ben representativa de l'obra llegada a Barcelona per l'artista que tant va estimar Catalunya.

Únic i insòlit pel seu contingut és el museu creat pel pintor Salvador Dalí a la seva vila natal de Figueres, que us farà comprendre les seves inquietuts surrealistes.

En moltes poblacions catalanes trobareu petits museus amb col·leccions ben interessants de les especialitats més diverses i sorprenents per la seva originalitat. En la impossibilitat de citar-los tots, recordem el museu del Vi, a Vilafranca del Penedès, el de la Pella, a Igualada, el del Paper, a Capellades, el del Càntir, a Argentona, el de Puntetes, a Arenys de Mar, el de cotxes antics de Sils, les col·leccions dels Museus Romàntic, Maricel i Cau Ferrat de Sitges i l'únic existent al món dedicat a les figures automàtiques, a la muntanya del Tibidabo de Barcelona. A Catalunya, ens esforcem perquè els museus siguin quelcom viu. Per això, al compàs del temps actual podeu visitar el Museu de la Ciència i el Planetarium a Barcelona. I és possible que en la visita a algun museu coincideu amb grups d'escolars que s'eduquen en la curiositat científica i en el respecte a les obres d'art.

Castellano

## Conozca la riqueza de los museos

¿Sabe que en Cataluña, un país pequeño, tenemos más de cuatrocientos museos abiertos al público, alguno de los cuales guardan valiosas colecciones de interés mundial?

En Barcelona, en el Parque de la montaña de Montjuïc, se encuentra el Museo d'Art de Catalunya con la mejor colección del mundo de pintura romántica, mural o en retablos. Y, muy cerca, la Fundació Miró en un singular edificio del arquitecto catalán Josep Lluís Sert que aprovecha al máximo la luz y el espacio y que guarda una buena colección del artista catalán Joan Miró junto a otras obras de arte contemporáneo. Pero si se siente atraído por el simbolismo y religiosidad del estilo románico debe visitar también los museos episcopales de Vic y de Girona y los diocesanos de Solsona y la Seu d'Urgell.

En Barcelona y en un ambiente distinto, en un palacio gótico muy bien restaurado, está instalado el Museo Picasso. Aquí podrá admirar una muestra muy representativa de la obra legada a Barcelona por el artista que tanto amó a Cataluña.

El Museo creado por el pintor Salvador Dalí en su villa natal de Figueres es único e insólito. Su contenido le

hará comprender el genio surrealista de este pintor.

En muchas poblaciones catalanas se encontrará con pequeños e interesantes museos de las más diversas especialidades y sorprendentes por su originalidad. A título de ejemplo, podemos mencionarle el Museo del Vino en Vilafranca del Penedès, el de la Piel en Igualada, el del Papel en Capellades, el del Botijo en Argentona, el de Encajes en Arenys de Mar, el de Coches antiguos en Sils, las colecciones de los Museos Romántico, Maricel y Cau Ferrat de Sitges y el único del mundo dedicado a los muñecos automáticos en el Tibidabo de Barcelona.

Los catalanes nos esforzamos en que los museos sean algo vivo. Por ello, al compás de los tiempos actuales, puede visitar también el Museo de la Ciencia y el Planetarium en Barcelona. Y es posible que en su visita a algún museo coincida con grupos de escolares que se educan en la curiosidad científica y en el respeto de las obras de arte.

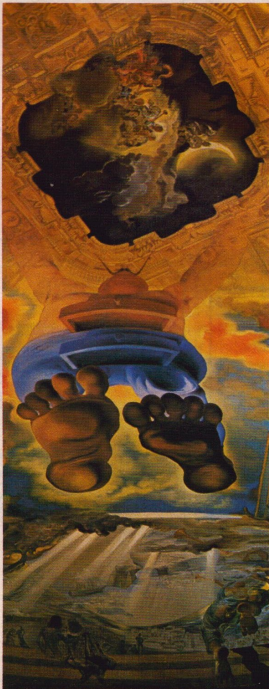
Français

## Découvrez la richesse des musées

Savez-vous que la Catalogne, ce petit pays, possède plus de quatre-cents musées ouverts au public dont certains abritent des collections rares d'un intérêt mondial?

A Barcelone, dans le Parc de la Colline de Montjuïc, se trouve le Musée d'Art de Catalogne qui comprend la meilleure collection du monde de peinture romane, murale ou sur rétables. Tout près de là, se dresse la Fundació Miró, un édifice original où l'architecte catalan Josep Lluís Sert a utilisé au maximum la lumière et l'espace; elle abrite une partie importante de l'oeuvre de l'artiste catalan Joan Miró ainsi que d'autres oeuvres de l'art contemporain. Mais si c'est le symbolisme et la religiosité de l'art roman qui vous attirent, visitez les musées épiscopaux de Vic et de Girona et les musées diocésains de Solsona et de la Seu d'Urgell.

A Barcelone, et dans un tout autre ordre de choses, vous trouverez, installé dans un palais gothique fort bien restauré, le Musée Picasso. Vous pourrez y admirer les tableaux les plus représentatifs de ses diverses époques, légués à Barcelone par ce peintre génial qui aime tant la Catalogne. Le Musée créé par le peintre Salvador Dalí dans sa ville natale de Figueres est unique et quelque peu insolite. Les dessins et peintures qu'il réalise nous prouvent une fois de plus le gé-



Figueres. Teatre-Museu Dalí



Sitges. Maricel



Barcelona. Museu d'Automates



Barcelona. Museu Picasso

Vic. Museu Episcopal

nie surréaliste de l'artiste.

Dans la plupart des villages catalans, vous découvrirez toutes sortes de musées consacrés aux spécialités les plus diverses et les plus inattendues. Citons par exemple, le Musée du Vin à Vilafranca del Penedès, celui du Cuir à Igualada, celui du Papier de Capellades, celui de la Cruche à Argentona, celui de la Dentelle à Arenys de Mar, celui des Voitures Anciennes de Sils, les Collections des Musées Romantique, Maricel et Cau Ferrat de Sitges et le seul musée au monde consacré aux automates, sur le Tibidabo, à Barcelone.

Les catalans mettent tout en oeuvre pour que leurs musées demeurent vivants. Vous pourrez visiter ainsi à Barcelone, et plus en accord avec les temps modernes, le Musée de la Science et le Planetarium. Vous rencontrerez sans doute, au cours d'une de vos visites à nos musées, des groupes d'écoliers à qui l'on s'efforce d'inculquer la curiosité scientifique et l'amour de l'art.

English

## Our museums — a treasure to discover

A surprising fact about Catalonia, small as it is: there are more than 400 museums open to the public, some with valuable collections of world interest.

In Barcelona, in Mountain of Montjuïc Park, you can visit the Museum of Catalan Art which contains the world's

best collection of Romanesque painting done on walls or wood panels. And while you are at Montjuïc, on the same mountain, you will find the Miró Foundation. The outstanding building by Catalan architect Josep Lluís Sert which takes maximum advantage of light and space offers examples of contemporary art and houses a fine collection of works by the Catalan artist Joan Miró, of worldwide fame. Coming back to Romanesque art, if you are enchanted by the symbolism and religiosity of this style, you must visit the episcopal museums of Vic and Girona and the diocesan museums of Solsona and la Seu d'Urgell. Turning to Barcelona and an atmosphere of a different kind, the Picasso Museum makes its home in a finely restored Gothic palace. Here you can see a broad sample of the works left to Barcelona by Picasso who greatly loved Catalonia.

For something unique and totally refreshing in content, visit the museum created by the painter Salvador Dalí in Figueres, his native town. It will help you to understand the unrest of this master of Surrealism.

In many towns of Catalonia you will discover small museums with quite interesting special collections, very broad in range and surprising in their originality. It's impossible to mention all but a few — the Wine Museum at Vilafranca del Penedès, the Leather Museum at Igualada, the Paper Museum at Capellades, the Jug Museum at Argentona, the Lace Museum at Arenys de Mar, the Antique Car Museum at Sils, the collections of the Romantic, Maricel, and Cau Ferrat Museums in Sitges, and the world's only museum devoted to automatons on Barcelona's Tibidabo Mountain.

In Catalonia, we are trying to make our museums places that are alive. In keeping with the times, we now have a Science Museum and Planetarium

in Barcelona. And often when you visit a museum you will bump into groups of students discovering scientific curiosity and learning a respect for works of art.

Deutsch

## Der Reichtum seiner Museen

Mehr als 400 — vierhundert! — Museen wollen mit ihren sehr kostbaren Sammlungen den Besuchern das kulturelle Leben Kataloniens, seine viele Jahrhunderte alte Kultur zeigen.

In Barcelona, auf dem Montjuïc, befindet sich im Museu d'Art de Catalunya, dem katalanischen Kunstmuseum, die weltbeste Sammlung romanischer Freskenmalereien und Malereien auf Holz. Und wenn Sie schon dort oben sind, gehen Sie auch zu der unweit davon gelegenen Fundació Miró, der Miró-Stiftung. Der eindrucksvolle, unverwechselbare Gebäudekomplex des katalanischen Architekten Josep Lluís Sert bietet, bei größter Ausnutzung von Licht und Raum, Beispiele moderner Kunst und natürlich auch eine reiche Auswahl der Werke des berühmten Katalanen Joan Miró. Zurück zur Romanik: Für die Liebhaber des Symbolismus und der Religiosität dieser Kunst halten die Episkopalmuseen von Vic und Girona und die Diözesanmuseen von Solsona und la Seu d'Urgell viele Überraschungen bereit.

In Barcelona und in anderem Ambiente, in einem bemerkenswert gut restaurierten gotischen Herrschaftshaus, ist das Picasso-Museum untergebracht; die vom Künstler der Stadt Barcelona und seinem geliebten Katalonien vermachten Werke geben Ihnen einen recht guten Überblick über sein Gesamtwerk.

Einmalig und aussergewöhnlich seiner Werke wegen ist das Museum des Malers Salvador Dalí in seiner Geburtsstadt Figueres. Dort bekommen Sie einen Einblick in sein surrealistisches Schaffen.

In vielen katalanischen Ortschaften finden Sie kleinere Museen mit recht interessanten, ganz verschiedenartigen, oft wegen ihrer Einmaligkeit überraschenden Sammlungen. Sie alle hier aufzuführen müssen wir uns natürlich versagen; es sollen genügen: das Weinmuseum in Vilafranca del Penedès, das für Leder in Igualada, ein Museum für Papier in Capellades, eins für Krüge und Trinkgefäße in Argentona, für Spitzen arbeiten in Arenys de Mar, für Veteranenautos in Sils; die Museen Romàntic, Maricel und Cau Ferrat in Sitges und das in der ganzen Welt einmalige Museum für automatische Figuren auf dem Tibidabo in Barcelona.

Dabei setzen wir alles daran, damit Kataloniens Museen Bestandteil des tagtäglichen Lebens der Menschen sind. Im Museum für Wissenschaften und im Planetarium der Stadt Barcelona können Sie mit den allerneuesten Entwicklungen Schritt halten. Bei einem Ihrer Museumsbesuche ist es durchaus möglich, dass Sie auf Schulklassen stossen, die der Wissensdrang und die Kunstbewunderung dorthin geführt hat.

**Alguns itineraris interessants**

- ★ Panoràmiques
- ★ Llocs pintorescos
- ★ Monuments
- ★ Hotels-Restaurants

**Algunos itinerarios interesantes**

- ★ Panorámicas
- ★ Lugares pintorescos
- ★ Monumentos
- ★ Hoteles-Restaurantes

**Quelques itinéraires intéressants**

- ★ Panorama
- ★ Endroits pittoresques
- ★ Monuments
- ★ Hôtels-Restaurants

**Some interesting itineraries**

- ★ Panorama
- ★ Picturesque places
- ★ Monuments
- ★ Hotels-Restaurants

**Einige interessante Routen**

- ★ Panorama
- ★ Malerische Orte
- ★ Monumente
- ★ Hotels-Restaurants

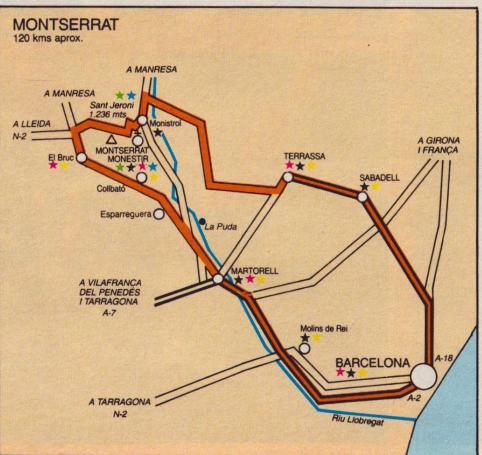
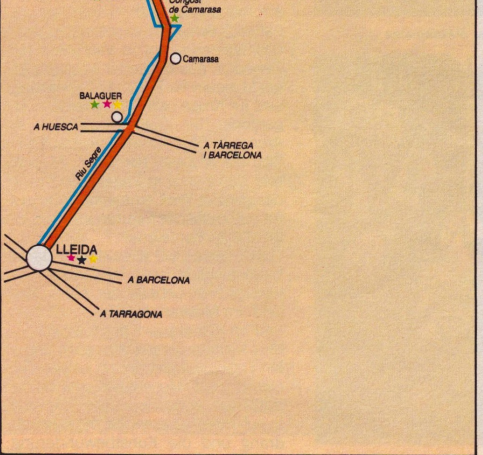
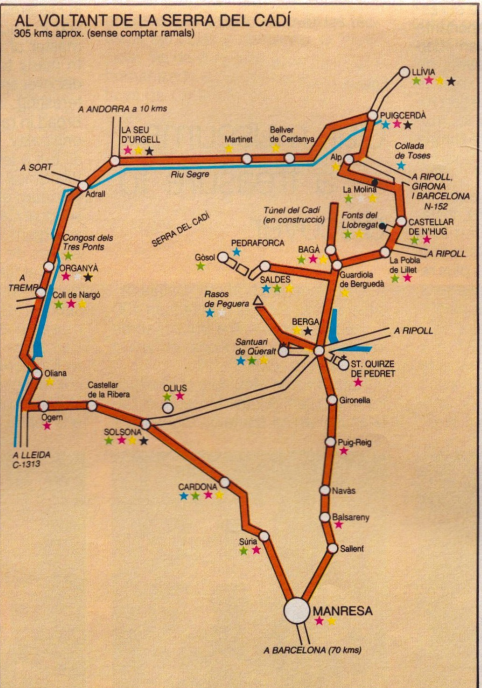
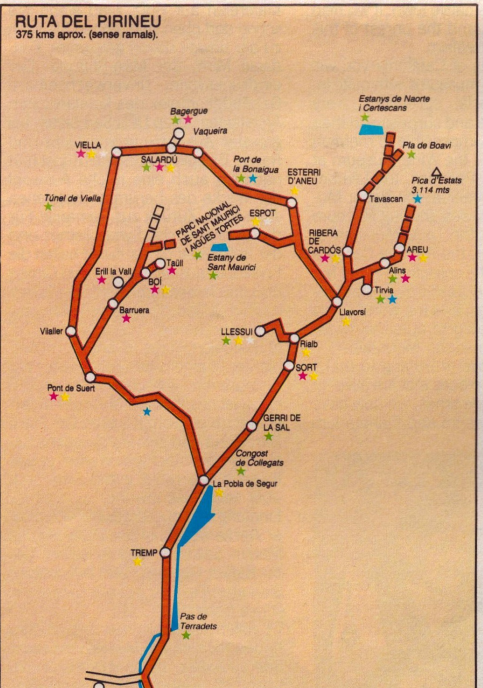
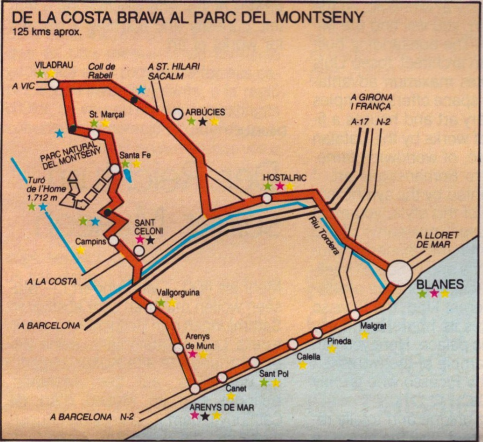
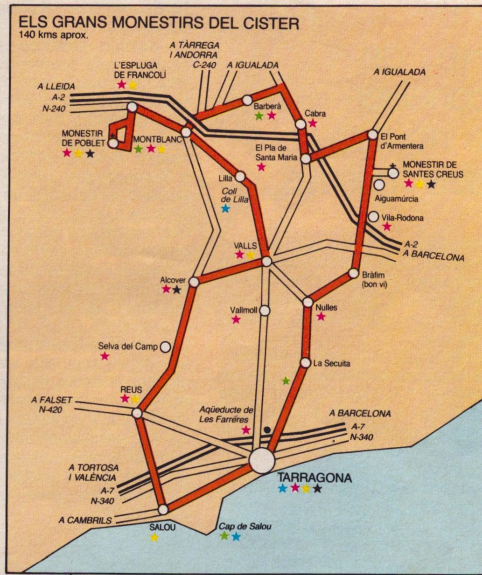
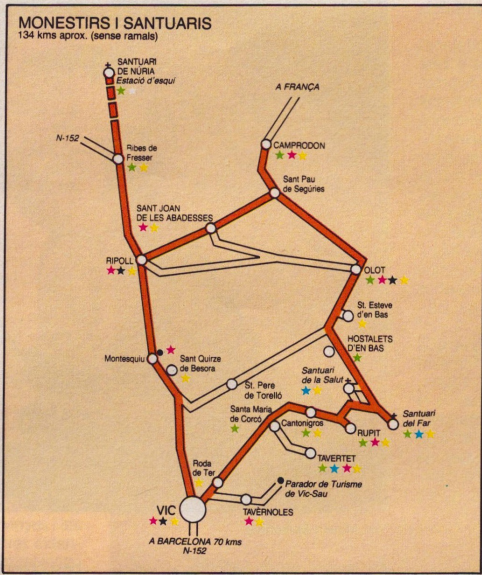
★ Museus  
★ Esquí  
★ Casino

★ Museus  
★ Esquí  
★ Casinos

★ Musées  
★ Ski  
★ Casinos

★ Museums  
★ Ski  
★ Casinos

★ Museen  
★ Ski  
★ Casinos



Català

## El bullici i l'alegria de les festes populars

A Catalunya cada poble i ciutat tenen cada any uns dies de Festa Major. L'alegria es desborda i tothom obre els braços als forasters. Moltes localitats conserven costums tradicionals d'origen ben antic. Així, a les comarques de Tarragona podreu admirar l'agilitat i la força dels «castellers», que alcen torres humanes espectaculars. Si voleu córrer esquivant el foc i els petards que escupen el drac, l'àliga i encenen els «demonis», haureu d'anar per Corpus a la Patum de Berga. Aquesta és una festa inoblidable on es barregen arrels paganes i cristianes que es transmeten de pares a fills. Un caràcter netament cristià té la Dansa de la Mort que recorre els carrers del poble de Verges el Dijous Sant en record de les terribles epidèmies medievals.

La nit anterior al dia de Sant Joan (24 Juny) veureu encendre grans fogueres per les places i carrers de pobles i ciutats. A la revetlla, enmig de coets i focs d'artifici i tot menjant la tradicional coca, els catalans celebren tota la nit el solstici d'estiu. A les Festes Majors i altres celebracions, veureu passejar i ballar els Gegants rodejats dels satírics cap-grossos.

Una manera de celebrar el goig i la germanor de les festes és encara una ballada de sardanes. Aquesta dansa tradicional pròpia de Catalunya es balla al so de la cobla, conjunt d'instruments de vent i un contrabaix, i els balladors es donen les mans mentre fan i desfan els passos i contrapassos. Intenteu de participar-hi en qualsevol plaça, és una experiència que us aconsellem!

De temps antics, els mercats i les fires també han estat un motiu de trobada i de festa per a aquells que saben combinar la tasca amb l'esbarjament. En molts pobles encara podreu veure un mercat setmanal. I fins i tot diari, com el peculiar mercat del peix als ports de pescadors i al peu de les barques.

Com a arreu, a Catalunya se celebra també el Carnaval; són especialment alegres i multicolors els de Solsona, Sitges i Vilanova i la Geltrú. Uniu-vos a l'alegria popular d'una festa i coneixereu el nostre caràcter, que pot semblar una mica reservat en aparença, però que en realitat és amable, alegre i acollidor, com correspon a un poble mediterrani.

Castellano

## El bullicio y la alegría de las fiestas populares

En Cataluña cada pueblo y ciudad tiene durante el año unos días de Fiesta Mayor. La alegría se desborda por las calles y todos se aprestan a recibir a los forasteros. Muchas localidades guardan costumbres tradicionales de origen ancestral. Así, en las comarcas de Tarragona podrá admirar la agilidad y la fuerza con que los «castellers» alzan espectaculares torres humanas. Si quiere correr esquivando el fuego y los petardos escupidos por el dragón y el águila o arrojados por los demonios, ha de ir a «la Patum» de Berga, por Corpus. Esta es una fiesta inolvidable con raíces paganas y cristianas transmitida de padres a hijos. De carácter netamente cristiano es la Danza de la Muerte que recorre las calles del pueblo de Verges el Jueves Santo, en memoria de las terribles epidemias medievals.

La noche de San Juan (24 junio) verá que se encienden grandes fogatas por las calles y plazas de pueblos y ciudades. La verbena transcurre entre cohetes y fuegos de artificio y, mientras comemos la tradicional coca, los catalanes celebramos el solsticio de verano hasta el amanecer. En las Fiestas Mayores y otras celebraciones populares podrá contemplar el desfil-

le y baile de gigantes rodeados de los satíricos cabezudos.

Bailando la sardana, los catalanes vivimos todavía hoy la alegría y el espíritu de hermandad de una fiesta. Esta danza tradicional propia de Cataluña se baila al son de la «cobla», conjunto instrumental de viento y un contrabajo, y en ella, los bailadores, en círculo y con las manos unidas, hacen y deshacen pasos y contrapasos. Intente participar en una sardana en cualquier plaza. Es una experiencia que le aconsejamos.

También en Cataluña se celebra el Carnaval y son especialmente alegres y multicolores los de Solsona, Sitges y Vilanova i la Geltrú.

Unase a la alegría popular de una fiesta y así conocerá nuestro carácter, en apariencia un poco reservado, pero en realidad amable, alegre y acogedor como corresponde a un pueblo mediterráneo.

Français

## L'animation et la joie des fêtes populaires

En Catalogne, tout au cours de l'année, des fêtes populaires ont lieu dans chaque ville et dans chaque village.

Une gaieté débordante et contagieuse envahit les rues et tous s'empresment pour recevoir les visiteurs. Bon nombre de villes et de villages conservent encore des coutumes traditionnelles d'origine ancestrale. Ainsi, dans la région de Tarragone, vous pourrez admirer l'agilité et la force avec lesquelles les «castellers» dressent leurs spectaculaires tours humaines. Si l'envie vous prend de courir en esquivant le feu et les pétards que crachent le dragon et l'aigle ou que lancent les démons, allez à «la Patum» de Berga pour la Fête-Dieu. Vous assisterez à une fête inoubliable dont les origines, chrétiennes et païennes à la fois, se transmettent de père en fils. Plus chrétienne par contre est la Danse de la Mort qui parcourt les rues du village de Verges pendant le Jeudi Saint, en souvenir des terribles épidémies médiévales.

C'est pendant la nuit de la Saint-Jean (24 juin) que vous verrez les bûchers s'allumer dans les rues et sur les places de villes et villages. La fête a lieu au milieu du fracas des pétards et des feux d'artifices, tandis que les catalans, tout en dégustant la «coca» traditionnelle, célèbrent jusqu'à l'aube le solstice d'été. Pur la fête du village, au cours des réjouissances populaires, vous pourrez admirer les défilés et les bals des géants entourés de masques à grosses têtes.

La sardane est pour les catalans symbole de joie et de fraternité. Cette danse traditionnelle, typiquement catalane, se danse au son des fanfares composées d'instruments à vent et d'une contrebasse, «la cobla»; les danseurs forment un cercle en se te-



Berga. La Patum

nant par la main tandis qu'ils marquent les pas en cadence. N'hésitez pas à vous joindre à eux sur la grand place d'un village, c'est une expérience inoubliable.

La Catalogne célèbre aussi le Carnaval; parmi les plus gais, les plus hauts en couleur, citons notamment les Carnivals de Solsona, de Sitges et de Vilanova i la Geltrú.

Participez à la gaieté des fêtes populaires pour mieux connaître notre caractère qui, bien qu'il puisse, à première vue, paraître un peu réservé, est en réalité aimable, joyeux et accueillant comme celui de tous les peuples de la Méditerranée.

English

## The fun and bustle of popular festivals

Each year in Catalonia, every town and city has its Grand Festival. Fun is in the order of the day and everyone makes a stranger welcome. Many places keep up traditional customs of very ancient origin. In the region of Tarragona you can wonder at the agility and strength of the «castellers» as they build their spectacular human towers. If you'd like to be scared by a fire-breathing dragon with fireworks lit

up by «demons» and a huge dancing eagle don't miss going to the Patum of Berga at Corpus Christi. This is an unforgettable festival with both pagan and Christian origins handed down from generation to generation. The Dance of Death which is enacted in the streets of the town of Verges on Holy Thursday has a purely Christian character. It recounts the terrible plagues of the Middle Ages.

The night before the Feast of Saint John (24th June) you will see great bonfires in the squares and streets of both town and city. On this eve far into the night, in the midst of rockets and fireworks, with everyone eating «coca» — the traditional pastry — we Catalans celebrate the summer solstice. At the Grand Festivals and other celebrations you will see giant figures — «gegants» — parading and dancing. Usually they're accompanied by satirical «capgrossos» or big-heads. One way we still like to celebrate the spirit of joy and friendship at our festivals is the sardana, our national dance. This traditional dance belonging to Catalonia is danced to the sound of the «cobla», a group of wind instruments accompanied by a bass. The dancers join hands while they carefully pace and retrace the steps. Try to take part in it sometime in one of our squares. It's an experience we can recommend.

From ancient times markets and fairs also have been a good reason for gatherings and festivities for those who know how to combine work and pleasure. In many towns you can still find weekly markets with some even on a daily basis such as local fish markets right beside boats tied up in the fishing ports.

As in many other places, Carnival is also celebrated in Catalonia. In Solsona, Sitges and Vilanova i la Geltrú, this festival is especially lively and colourful.

Join in the popular fun of one of our festivals and you will get to know more about us. Perhaps on the outside we seem a little reserved in our character but deep down we're friendly, we like to have our fun and we make our visitors welcome — as befits a Mediterranean people.

mit offenen Armen aufgenommen. In vielen Orten leben dann alte und uralte Sitten und Überlieferungen auf. «Castellers», das sind die sog. Menschenpyramiden akrobatischen Charakters, können Sie in den Comarques von Tarragona bewundern. Wenn Sie sich vor einem Feuer — und feuerwerkspeisenden Drachen und Adler und ihren Heilshelfer, den Teufeln, fluchtartig in Sicherheit bringen wollen, dann besuchen Sie in der Fronleichnamswoch Berga und sein Patum. Heidnisches ist mit christlicher Überlieferung vermischt und wird von Generation zu Generation überliefert. Rein christlichen Charakters ist der Dansa de la Mort (Todestanz) von Verges an jedem Gründonnerstag im Gedenken an die schrecklichen Epidemien im Mittelalter.

Am 24. Juni ist der Festtag zu Ehren des Hl. Johannes und aus Anlass der Sonnenwende. In der Nacht davor sind Sie dabei, wenn auf den Plätzen und Strassen der Ortschaften und Städten Freudenfeuer angezündet werden, mitten unter dem ohrenbetäubenden Lärm von Feuerwerken. Die traditionelle «coca», eine Art Kuchen, darf dabei natürlich nicht fehlen. Sei es eine Kirme oder ein Heimatfest zu Ehren der/des Schutzheiligen: oft ziehen Riesenfiguren — meistens Paare — gefolgt von einer Art satyrischen «Dickköpfchen» das Interesse der Zuschauer auf sich.

Zu jedem Fest in Katalonien gehört der Tanz der Sardana. Aber nicht nur auf Festen: bei vielen anderen Gelegenheiten finden wir Katalanen uns in Grossstädten und Dörfern zu diesem unserem Nationaltanz zusammen. Die Musik dazu spielt eine «cobla», ein Orchester für Blasinstrumente und ein Kontrabaß. Die Tänzer/innen halten sich an den Händen und bewegen sich im Kreis zu einem steten Wechsel von Dreiviertel — und Sechsahteltakt. Fühlen Sie sich angesprochen? Dann versuchen Sie's doch mal. Wir reichen Ihnen gern die Hand. Immer schon waren die Märkte und Messen Anlass sich zu treffen und Feste zu feiern; warum auch nicht die Pflicht mit etwas Angenehmen verbinden. So finden Sie in vielen Orten immer noch die Wochenmärkte und auch täglich stattfindende Märkte, wie die sehr typischen Fischmärkte in den Fischerhäfen, direkt an den Booten. Wie anderswo so feiert man auch in Katalonien Karneval. Der in Solsona oder der in Sitges und in Vilanova i la Geltrú sind besonders ausgelassen und farbenprächtig.

Den Charakter eines Volkes kann man auch an seinen Festen erkennen. Eine gewisse Reserviertheit wird uns manchmal nachgesagt. Zu Unrecht. Nehmen Sie doch an unseren Festen teil. Hier wie sonstwo wird Ihnen Herzlichkeit und Aufgeschlossenheit entgegengebracht. Warum sollen wir auch so anders sein als die anderen ans Mittelmeer grenzenden Völker.



Castellers



Verges. Dansa de la Mort



Vic. Mercat del Ram



Cap-grossos

Deutsch

## Feste mit Ausgelassenheit und Freude

Kein Dorf und keine Stadt in Katalonien ohne ihre jährlich wiederkehrenden Feste. Die Stimmung schäumt schon mal über; die Fremden werden



Els Comediants

Català



Teatre Lliure

temos, entre muchos, a «Els Comediants» y «Els Joglars» cuyas actuaciones han traspasado fronteras. O, también, el esfuerzo innovador del «Teatre Lliure» de Barcelona. Por otra parte, no hay que olvidar las representaciones teatrales al aire libre, como las temporadas estivales del Teatre Grec de Barcelona.

Si es aficionado a la ópera, en Barcelona hallará el único teatro de España dedicado permanentemente a este género. El Gran Teatre del Liceu, desde 1847, abre sus puertas cada temporada a interpretaciones de ópera y ballet de gran calidad artística. Entre los grandes intérpretes que suelen actuar citemos a Montserrat Caballé, Josep Carreras o Jaume Aragall, cantantes catalanes que han pasado su arte por todo el mundo.

La música sinfónica y de concierto ha contado con autores e intérpretes catalanes de categoría mundial, por ejemplo, los compositores Enric Granados e Isaac Albéniz que dieron a conocer la música española de raíz popular, o Robert Gerhard, que se sirvió del lenguaje dodecafonico. Capitulo aparte merece Pau Casals, el compositor y violoncelista catalán de una sensibilidad y perfección técnicas no igualadas. En el Palau de la Música Catalana, en cuya sala de sorprendente estilo modernista se celebran interesantes temporadas de conciertos, con los mejores intérpretes mundiales, solistas, orquestas o coros. El canto coral posee una gran tradición en Cataluña que cuenta con multitud de agrupaciones corales.

En verano y en bastantes poblaciones podrá asistir a conciertos y festivales musicales en recintos monumentales o parajes de interés artístico. Así, por ejemplo, el Festival Internacional de Cadaqués (Costa Brava), o el Festival Brudieu de la Seu d'Urgell.

La canción moderna catalana, que a menudo ha bebido en las fuentes populares o en los escritores clásicos catalanes, ha jugado y juega un importante papel en la vida cultural.



Barcelona. Palau de la Música Catalana



Barcelona. Gran Teatre del Liceu

Francès

## Le Théâtre et la Musique

Le théâtre possède en Catalogne une tradition qui date du Moyen-Âge. De grands auteurs et de prestigieux acteurs en langue catalane ont fait la réputation des théâtres de Barcelone et d'ailleurs, devant un public aussi exigeant que communicatif.

Dans le domaine du théâtre, la Catalogne a été la première à tenter des expériences renouvelées. En effet, de jeunes troupes pleines d'enthousiasme, à la recherche d'un contact plus direct et plus vivant avec leur public, emplissent de gaieté les places et les rues du pays. Citons notamment «Els Comediants» et «Els Joglars» dont la réputation a franchi les frontières. Rappelons également les efforts de renouvellement du «Teatre Lliure» de Barcelone ou bien les représentations en plein air comme celles du Théâtre Grec de Barcelone durant l'été. Mais si c'est l'Opéra qui vous intéresse, vous trouverez à Barcelone le seul théâtre d'Espagne qui s'y consacre d'une manière permanente. Depuis 1847 et à chaque saison, le «Gran Teatre del Liceu» ouvre ses portes à des opéras et à des ballets d'une qualité artistique incontestable. Parmi les grands interprètes de l'Opéra de Barcelone, citons Montserrat Caballé, Josep Carreras ou Jaume Aragall, ces chanteurs catalans qui ont fait applaudir leur art dans le monde entier.

La grande musique a donné des auteurs et des interprètes catalans de catégorie mondiale, les compositeurs Enric Granados et Isaac Albéniz, par exemple, qui firent connaître et apprécier la musique espagnole d'origine populaire ou bien Robert Gerhard qui employa le langage dodecaphonique. Quant à Pau Casals, l'inoubliable compositeur et violoncelliste catalan dont la sensibilité et la perfection technique demeurent sans égal, c'est un chapitre à part qu'il mérite

rait. Dans le «Palau de la Música Catalana», à la salle au surprenant style art-déco, ont lieu d'intéressantes saisons de concerts où rivalisent les meilleurs interprètes mondiaux, les plus grands solistes, les plus prestigieuses orchestres ou les chœurs. Le chant choral possède une longue tradition en Catalogne et l'on y trouve de nombreux groupes choraux.

En été, vous pourrez assister aux concerts et aux festivals musicaux qui ont lieu dans des édifices ou des sites d'intérêt artistique. Deux des plus importants sont sans doute le Festival International de Cadaqués (Costa Brava) ou celui de Brudieu, à la Seu d'Urgell.

La chanson moderne catalane d'origine populaire ou bien inspirée par les grands écrivains classiques catalans, a joué et joue encore un rôle important dans la vie culturelle.

English

## Theatre and music

Theatrical activities in Catalonia have a tradition which goes to the Middle Ages. Great playwrights and actors in the Catalan language have brought honour to theatre and stage in Barcelona and other important centres which attract a keen but demanding public.

Catalonia has been a pioneer in experimental theatre and in the rediscovery of theatrical life. Many groups looking for a more direct and lively contact with the public brighten many of our squares and streets. Among others we could mention Els Comediants and Els Joglars, who both have taken productions abroad, or the innovative energy of the Teatre Lliure of Barcelona. In addition, some theatrical events are staged in the open air such as the summer season of Barcelona's Theatre Grec.

If you are an opera-lover, Barcelona has the only stage in Spain permanently devoted to this genre. Established in 1847, the Gran Teatre del Liceu opens its doors each season to delight you with the finest interpretations of opera and ballet of world calibre. Among the top artists who often perform there are Montserrat Caballé, Josep Carreras and Jaume Aragall, Catalan performers who have taken their artistry around the world. Catalan symphonic and concert music have produced composers and interpreters of world class, such as Enric Granados and Isaac Albéniz

who made Spanish music based on folk themes widely known. The composer Robert Gerhard stands among the vanguard in twelvetone musical language. Pau Casals deserves special mention. Here was a Catalan composer and cellist with a sensitivity and technical perfection unsurpassed. In the Palau de la Música Catalana, an astonishing concert hall of Art Nouveau architecture, important concert seasons take place with some of the world's best performers, soloists, orchestras and choirs. Choral singing also has a great tradition here and Catalonia has a large number of choral groups.

In many centres during the summer, you can go to concerts and musical festivals set among historic buildings and other places of special artistic interest in an ideal fusion of cultural statement. Examples include the International Festival of Cadaqués (Costa Brava) and the Festival Brudieu of La Seu d'Urgell.

Modern Catalan song, which often has found inspiration in folk sources or in classical Catalan writers, has played and continues to play a very important role in cultural life.

Deutsch

## Theater und Musik

Das Theater unseres Landes hat eine auf das Mittelalter zurückgehende Tradition. Bekannte Theaterautoren und Schauspieler katalanischer Sprache haben dem Theater und den Theaterbühnen in Barcelona und in anderen Städten Rang und Namen und ein anspruchsvolles und engagiertes Theaterpublikum gesichert.

Katalonien ist beim experimentellen Theater und bei der Suche nach neuen Ausdrucksformen immer schon führend gewesen. So trifft man immer wieder auf Schauspielergruppen, die die enge und lebendige Berührung mit dem Publikum suchen und mit ihrem direkten Theater großen Zulauf haben. Da sind zum Beispiel «Els Comediants» und «Els Joglars», die auch im Ausland gut bekannt sind, oder das «Teatre Lliure» in Barcelona mit seinem Bestreben nach neuen Mittelungsformen. Abgesehen davon finden in der Sommersaison im Teatre Grec in Barcelona Freiluftaufführungen statt.

Sind Sie vielleicht ein Opernfreund, dann finden Sie in Barcelona die einzige, das ganze Jahr über diesem Genre gewidmete Theater Spaniens: das Gran Teatre del Liceu. Seit 1847 bietet es in jeder Theatersaison hervorragende Opern- und Ballettaufführungen aus der ganzen Welt. Um nur ein paar Namen der regelmässig hier auftretenden Sopranistinnen zu nennen: Montserrat Caballé, Josep Carreras, Jaume Aragall; alles weltbekannte katalanische Künstler.

Die Symphonie — und Konzertmusik zählt zu ihren katalanischen Interpreten und Komponisten mit Weltruf u.a. Enric Granados und Isaac Albéniz, die die im Volk verwurzelte spanische Musik bekannt machten, oder Robert Gerhard, der mit der Zwölftonmusik experimentiert hat. Pau Casals, dem berühmten katalanischen Komponisten und Violoncellisten mit einer bis heute nie wieder erreichten Sensibilität und technischen Perfektion, müsste man eigentlich einen ganzen Abschnitt widmen. Im Palau de la Música Catalana, Barcelonas Konzerthalle im Jugendstil, finden interessante Konzert-Saisonen statt, an denen der Welt bester Interpreten, Solisten, Orchester und Chöre teilnehmen. Der Chorgesang wird seit alters in Katalonien in unzählbaren Chorgruppen gepflegt.

Im Sommer finden in vielen historisch interessanten Orten in angemessenem architektonisch-künstlerischem Ambiente (wie zum Beispiel das Festival International de Cadaqués an der Costa Brava oder das Festival Brudieu in La Seu d'Urgell) Konzerte und Musikfestspiele statt: ein unvergesslicher Einblick in die Kultur unseres Landes.

Das moderne katalanische Lied, oft mit thematischen Inspirationen aus dem Leben des katalanischen Volkes oder seiner Dichter hat seit je einen grossen Einfluss auf das kulturelle Leben ausgeübt.

## El teatre i la música

Les manifestacions teatrals al país tenen una tradició que arrenca de l'Edat Mitjana. Grans autors i actors teatrals en llengua catalana han prestigiat el teatre i els escenaris, a Barcelona i a les poblacions d'importància, els quals atrauen un públic exigent i participatiu.

Catalunya ha estat pionera en l'experimentació i la renovació de les manifestacions teatrals. Així, els grups que cerquen un contacte més directe i viu amb el públic alegren les places i els carrers del país. Citem, entre d'altres, Els Comediants i Els Joglars que han mostrat fora del país les seves representacions o bé, l'esforç innovador del Teatre Lliure de Barcelona. D'altra banda, algunes vegades els espectacles teatrals són a l'aire lliure, com les temporades estivals del Teatre Grec de Barcelona.

Si sou afeccionats a l'òpera, a Barcelona hi ha l'únic escenari d'Espanya dedicat permanentment a aquest gènere. El Gran Teatre del Liceu, des del 1847, obre les portes cada temporada perquè us delecteu amb les millors interpretacions de les òperes i ballets universals. Entre els grans intèrprets que hi solen actuar citem Montserrat Caballé, Josep Carreras, Jaume Aragall, artistes catalans que han mostrat el seu art arreu del món.

La música simfònica i de concert ha comptat amb autors i intèrprets catalans de la categoria mundial com foren entre d'altres, Enric Granados i Isaac Albéniz, que donaren a conèixer la música espanyola d'arrel popular, o el compositor Robert Gerhard, experimentador del llenguatge musical dodecafonic. Capítol singular mereix Pau Casals, el compositor i violoncelista català d'una sensibilitat i perfecció tècnica no igualades. Al Palau de la Música Catalana, a la sala d'estil modernista sorprenent, se celebren interessants temporades de concerts amb els millors intèrprets mundials, solistes, orquestres o cors. El cant coral té també una gran tradició a Catalunya on existeixen multitud d'agrupacions corals.

A l'estiu podreu assistir, en moltes poblacions, a concerts i festivals musicals en recintes monumentals o en paratges d'especial interès artístic, en una síntesi perfecta de manifestacions culturals. Així, per exemple, el Festival Internacional de Cadaqués (Costa Brava) o el Festival Brudieu de la Seu d'Urgell.

La cançó moderna catalana, que sovint s'ha inspirat de les fonts populars o dels escriptors clàssics catalans, ha jugat i juga un paper molt important a la vida cultural.

Castellano

## El teatro y la música

Las manifestaciones teatrales en Cataluña poseen una tradición que se remonta a la Edad Media. Grandes autores y actores teatrales en lengua catalana han prestigiado los escenarios de Barcelona y de otras poblaciones, ante un público exigente y participativo.

Cataluña ha sido pionera en la experimentación y renovación teatral. Así, los grupos que buscan un contacto más directo y vivo con el público alegran las plazas y calles del país. Ci-



Català



Castellano



Français



English



Deutsch

## L'art de ben menjar...

La gastronomia catalana arrenca, com tants altres aspectes, de la saviesa i la tradició popular. El tractament d'uns elements senzills aconseguix meravelles que el paladar sap agrair. En aquest sentit, heu de tastar l'humil pa sucat amb tomàquet i ben amanit amb oli i sal i veureu que combina a la perfecció amb les anxoves salades o la varietat d'embotits fabricats al país. Nogensmenys, la cuina catalana arriba a uns graus d'intel·ligent elaboració i originalitat dignes de les millors cuines. Proveu, si més no, el pollastre amb llagosta, el llobarro a la flor de farigola i carabassons rostits, perdiu amb raïm o conill amb ametlles, el suquet de peix o el fricandó. Cada comarca catalana, sigui a l'interior o vora el mar, té les seves especialitats. Deixeu-vos aconsellar i descobriu-les!

No cal pas que us diguem que el complement d'un bon àpat és un bon vi. Els vins catalans us ofereixen una varietat i una qualitat que ve garantida per les seves denominacions d'origen. Així, podreu saborejar des dels vins blancs i rosats de suau paladar, fins als vins negres d'alta graduació i de tast fort. Els vins escumosos de cava, que requereixen una saviesa de cultiu i envelliment, han adquirit carta de naturalesa a Catalunya i, per la seva qualitat, es compten entre els primers productes d'exportació del país. Si sou afeccionats als licors per cloure un bon àpat, també en trobareu gran varietat i fruireu d'una elaboració quasi artesanal.

## ... i de gaudir d'una nit alegre

A Barcelona la nit té mil colors i formes diferents tal com s'escau a una ciutat cosmopolita, malgrat que a l'estiu algunes poblacions turístiques ofereixen tantes possibilitats de diversió o més encara. Trobareu espectacles que van des del flamenc més autèntic als dels «night clubs», d'acord amb les línies més atrevides i lliures de l'actualitat sense oblidar les discoteques o les caves de jazz.

La nit barcelonesa compta amb establiments insòlits, ben característics: la sala de ball «La Paloma», de decoració i ambient del segle passat, i el «music hall» «El Molino», els quals tenen una personalitat que no trobareu enlloc més. O també podeu temptar la sort en algun dels tres Casinos de Joc Oberts a Catalunya, un d'ells, el de Peralada, instal·lat en un castell antic ple d'obres d'art.

## El arte del buen comer...

La gastronomía catalana proviene, como tantos otros aspectos, de la sabiduría y tradición popular. El tratamiento de productos sencillos consigue maravillas que el paladar agradece. Así, ha de probar el humilde pan untado con tomate, aliñado con aceite y sal, y comprobará que combina a la perfección con anchoas o con la rica variedad de embutidos del país. Pero, por otro lado, los platos catalanes llegan a un grado de inteligente elaboración y originalidad digno de las mejores cocinas. Pruebe si no el pollo con langosta, la lubina a la flor de tomillo y calabacines asados, la perdiz con uvas o el conejo con almendras, el «suquet de peix» o el «fricandó». Cada comarca catalana, en el interior o junto al mar, tiene sus especialidades. ¡Déjese aconsejar y descubralas!

No es necesario decir que el complemento de una buena comida es un buen vino. Los excelentes vinos catalanes le ofrecen una variedad y calidad garantizadas por sus denominaciones de origen. Podrá saborear desde vinos blancos y rosados de suave paladar, hasta los vinos tintos de alta graduación y fuerte paladar. Los vinos espumosos de cava, de sabio cultivo y envejecimiento, han adquirido carta de naturaleza en Cataluña y, por su calidad, figuran entre los primeros productos de la exportación catalana. Y si es aficionado a los licores para finalizar una buena comida, también encontrará gran variedad de ellos, de elaboración casi artesanal.

## ...y de pasar una noche divertida

En Barcelona la noche tiene mil colores y formas distintas, como corresponde a una ciudad cosmopolita. No obstante, en verano, algunas poblaciones turísticas ofrecen tantas o más posibilidades de diversión. Encontrará espectáculos de todo tipo, desde el más puro flamenco, a los clubs nocturnos de línea más atrevida, sin olvidar las discotecas o las caves de jazz. La noche barcelonesa cuenta con locales insólitos y de gran interés: la sala de baile «La Paloma», con una decoración del siglo pasado y el «music hall» «El Molino», ambos con una personalidad única en su género. Si lo desea, puede probar suerte en alguno de los tres casinos de juego, uno de ellos, el de Peralada, instalado en un antiguo castillo con valiosas obras de arte.

## L'art de la bonne cuisine...

Comme à bien d'autres niveaux de la vie catalane, la gastronomie puise ses sources dans la sagesse et la tradition populaires. Les produits les plus simples sont accommodés avec art. Goûtez donc une simple tartine frottée de tomate, arrosée de quelques gouttes d'huile d'olive et saupoudrée d'un peu de sel, délicieuse avec des anchois ou avec l'une parmi la grande variété des charcuteries du pays. La cuisine catalane, d'autre part, élabore ses mets avec une ingéniosité et une originalité dignes des plus grandes cuisines. Pour vous en convaincre, dégustez le poulet à la langouste, le loup au thym et aux courgettes grillées, la perdrix au raisin ou le lapin aux amandes, le «suquet de peix» ou le «fricandó». Dans l'arrière-pays ou au bord de la mer, chaque région catalane possède ses spécialités. Faites-vous aider et découvrez-les!

Et pour accompagner un bon repas, rien de mieux, bien sûr, qu'un bon vin. Les excellents vins catalans vous offrent une variété et une qualité garanties par leur appellation contrôlée. Dégustez les vins blancs ou rosés, doux au palais, ou bien les vins rouges et corsés. Les vins mousseux de cave, élaborés et vieillis avec art, sont célèbres en Catalogne et, grâce à leur exceptionnelle qualité, ils figurent parmi les premières exportations catalanes. Si une liqueur vous tente en fin de repas, vous aurez le plus grand choix parmi nos alcools dont l'élaboration est encore presque artisanale.

## ...et des diversions nocturnes

Comme il se doit dans toute ville cosmopolite, Barcelone se pare la nuit de mille couleurs et de formes différentes. Pendant l'été, néanmoins, certaines villes touristiques offrent autant ou davantage de possibilités de diversion. Vous aurez le choix entre les spectacles les plus variés, du plus pur flamenco aux clubs nocturnes les plus osés en passant par les discothèques ou les caves de jazz. La nuit barcelonaise foisonne en endroits insolites et amusants: le dancing «La Paloma», avec son décor du siècle dernier et le music-hall «El Molino», deux locaux uniques en leur genre.

Mais vous pouvez aussi tenter votre chance dans l'un des trois Casinos de Catalogne dont celui de Peralada, installé dans un ancien château rempli d'oeuvres d'art.

## The art of eating well...

Catalan cuisine, as so many other aspects of our culture, finds its roots in popular lore and tradition. The manipulation of a few simple elements can result in wonders to delight the taste. For example, you must taste our very humble bread spread with tomato and well garnished with olive oil and salt. It goes perfectly with salted anchovies or any number of sausages made in great variety in our country. On the other hand, Catalan cuisine reaches levels of brilliant preparation and originality worthy of the world's finest. You must at least try chicken with lobster, bass garnished with thyme and served with baked squash, partridge prepared with grapes, rabbit with almonds, fish «suquet» or fricandeau. Every region of Catalonia, either inland or by the sea, has its own specialties. Ask for help if you need it and discover new delights.

We don't need to tell you that good wine goes with good food. Catalan wines come in great variety and their quality is assured by the regional label. You can savour wines ranging from delicate whites and roses to strong, robust reds. The cellared sparkling wines which require a special knowledge for their cultivation and maturing, have acquired their «naturalization papers» in Catalonia and because of their very quality make up one of our most important exports. If you like to finish off a good meal with a fine liqueur you will also find these in great variety and many have the touch of the master bottler.

## ...and if you want to enjoy a night of fun

In Barcelona, the night has many different shapes and colours as can be expected in a cosmopolitan city, although in summer some tourist centres offer just as many possibilities for entertainment, or even more. You can find shows which range from authentic flamenco to those of the night-clubs, including some of the most daring and open-minded to be found anywhere, not to mention the discotheques and the jazz cellars.

A night in Barcelona offers some unusual spots very special to the city such as «La Paloma» dance hall with décor and atmosphere of the last century, and «El Molino» music-hall. Both have a personality you won't find anywhere else.

Perhaps you'll want to try your luck in one of three gambling casinos operating in Catalonia. One of these casinos in Peralada is located in an ancient castle filled with works of art.

## Die Kunst der guten Küche

Wie so vieles im Leben schöpft auch die katalanische Küche aus der in Jahrhunderten gesammelten Erfahrung und Überlieferung. Einfache Grundnahrungsmittel werden danach in Gaumenfreuden verwandelt. Sie brauchen nur mal das bescheidene pa amb tomàquet (Weissbrot mit Tomaten eingerieben und mit etwas Olivenöl darüber) und das dann zusammen mit salzigen Anchovis oder mit verschiedenen im Land hergestellten Wurstarten. Aber auch die elaborierte echt katalanische Küche kann mit hervorragenden Speisen aufwarten. Probieren Sie einfach mal Hähnchen mit Languste, oder llobarro a la flor de farigola i carabassons rostits (Meerbarsch in Thymianblüten und gebratener Kürbis), Rebhuhn mit Rosinen, (perdiu amb raïm) oder conill amb ametlles (Hase mit Mandeln), el suquet de peix (verschiedene Fische in einer köstlichen Sauce) oder el fricandó (gebackenes Fleisch in Pilzsauce). Jede Gegend hat seine eigenen Spezialgerichte. Lassen Sie sich beraten und gehen Sie auf kulinarische Entdeckungstour!

Zu einem guten Essen gehört natürlich ein guter Wein. Bei den katalanischen Weinen können Sie auswählen unter einer grossen Anzahl verschiedenartiger Weine mit Qualitätsmerkmalen, die durch ihre Herkunftsbezeichnungen garantiert sind. Die Skala reicht von den milden Weissweinen und Rosés bis zu den schweren, herben und hochgradigen Rotweinen. Die Schaumweine «cava», deren Herstellung und Lagerung eine ganze Wissenschaft für sich sind, haben in Katalonien eine lange Tradition. Ihrer hervorragenden Qualität wegen zählen sie zu den wichtigsten Exportgütern des Landes. Oder halten Sie's vielleicht mit einem Likör am Ende eines festlichen Essens, dann finden Sie auch hier eine grosse Auswahl davon; oft hergestellt auf kunsthandwerkliche traditionelle Art und Weise.

## ...und vom Leben zum Erleben — mal in der Nacht

Tausendfarbig ist die Nacht in Barcelona und so abwechslungsreich, wie es sich für eine Weltstadt gehört. Im Sommer allerdings machen selbst einige Touristenorte der Metropole Konkurrenz, was die nächtlichen Vergnügungen anbetrifft. Von der Schau unverfälschten Flamencos über Diskotheken und Jazz-Keller, bis zu den «night clubs» mit ihren supermodernen Shows finden Sie so ziemlich alles.

Barcelona bei Nacht, das bedeutet auch so charakteristische wie einmalige Einrichtungen wie der Tanzsaal «La Paloma» mit aus dem vorigen Jahrhundert stammenden Dekoration und Ambiente; und die «music hall» «El Molino», deren unverwechselbare «Persönlichkeit» Sie sonst nirgendwo finden werden.

Oder versuchen Sie doch mal Ihr Glück in einem der drei Spielkasinos Kataloniens. Eines davon, das in Peralada, ist in einer alten Burg untergebracht und voll Kunstgegenständen.



Barcelona. El Molino



Monument a Colón

Català

## Conèixer Barcelona

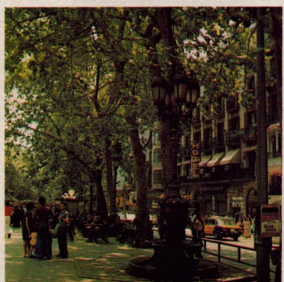
La ciutat de Barcelona ha estat i és la capital de Catalunya, sense desmerèixer la importància històrica, econòmica i artística d'altres ciutats senyeres del país: Lleida, Girona, Tarragona, Vic, Manresa, Tortosa, Figueres, Reus...

Si voleu conèixer els primers temps de Barcino amb dos mil anys d'antiguitat, heu de passejar per les excavacions arqueològiques de la ciutat romana i podreu admirar la solució tècnica que fa transcórrer el passeig per sota dels carrers i monuments medievals.

Si us perdeu pel Barri Gòtic podreu revivir l'ambient de la Barcelona medieval, al voltant de la catedral, del Palau Reial i dels edificis que encara són avui seu de les institucions de govern, l'Ajuntament de Barcelona i el Palau de la Generalitat de Catalunya (Govern autònom de Catalunya). D'aquí us podeu arribar al proper barri de la Ribera, on trobareu el Museu Picasso i la meravellosa església gòtica de Santa Maria del Mar. I al mateix barri, el Parc de la Ciutadella, amb el Zoològic, Museus i el Parlament de Catalunya. Seguint prop del mar, arribeu-vos a la Barceloneta, un barri del segle XVIII, el més mariner de la ciutat, amb bons restaurants on podreu menjar especialitats marineres.

No penseu passejar per les Rambles presidides pel Gran Teatre del Liceu? Admireu les parades d'ocells, el mercat permanent de flors i els quioscos de diaris, revistes i llibres. De dia i de nit les Rambles conserven un ambient únic i, si teniu temps, veureu com la gent que hi passeja és diferent d'hora en hora... Rambles avall i pels carrers laterals trobareu tota classe d'establiments per menjar i beure.

El segle XIX, la ciutat va viure una etapa de creixement, fruit de la naixent industrialització. Els pobles de les rodalies van ser units pel pla d'urbanisme modèlic d'Ildefons Cerdà que es coneix amb el nom de l'«Eixample», ara ple de botigues i galeries d'art. Val la pena que passegeu pel lluminós boulevard del Passeig de Gràcia, on admirareu les cases modernistes de la cruïlla del carrer Aragó i la «Pedrera», la casa de façana ondulant construïda per Gaudí. I l'Eixample enllà arribeu a la Sagrada Família, el gran i insòlit temple del mateix arquitecte, Antoni Gaudí, i al Parc Güell, una altra obra seva que no podeu deixar de visitar.



La Rambla

Els barris senyorials com el de Pedralbes, on s'alça un monestir gòtic tancaçat per una petita muralla, s'enfilen al peu de la serra de Collserola, cap el Tibidabo on hi ha un Parc d'Attraccions, muntanya a la qual podeu accedir amb el Tramvia Blau, relíquia del passat, i un funicular. A l'altra muntanya de Barcelona arran del mar, Montjuïc, trobareu entre jardins museus interessants com la Fundació Miró i el Museu d'Art de Catalunya, un Parc d'Attraccions i el Poble Espanyol, una reproducció fidel d'esglésies, cases i carrers notables de tot Espanya on els artesans us oferiran obres acurades i tradicionals del treball de la ceràmica, el vidre, les puntes de coixí, el cuir, etc.

A qualsevol època de l'any Barcelona és una ciutat d'intensa activitat cultural, comercial i esportiva i sempre plena de vida: concerts i òpera, teatre, exposicions, bons restaurants, fires internacionals, botigues i galeries d'art. És una ciutat oberta i liberal que invita a passejar i a fruit del contacte humà en els seus carrers i places. Barcelona, una de les grans ciutats europees, mereix ser visitada detingudament i, un cop la conegueu bé, segur que no deixareu de tornar-hi.

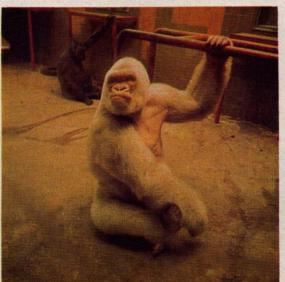
Castellano

## Conocer Barcelona

La ciudad de Barcelona ha sido y es la capital de Cataluña, sin menoscabo de la importancia histórica, económica y artística de otras ciudades tales como Lleida, Girona, Tarragona, Vic, Manresa, Tortosa, Figueres, Reus...

Si le interesa conocer los orígenes de Barcino, hace dos mil años, ha de pasear por las excavaciones arqueológicas de la ciudad romana y admirará la solución técnica que permite hacer el recorrido bajo las calles y monumentos medievales.

Para revivir el ambiente de la Barcelona medieval, ha de deambular por el barrio gótico, donde se halla la catedral, el Palacio Real, y los antiguos edificios que albergan todavía hoy el Ayuntamiento y el Palau de la Generalitat (gobierno autónomo de Cataluña). Desde aquí, puede seguir al cercano barrio de la Ribera, con el Museo Picasso y la maravillosa iglesia gótica de Santa María del Mar. Y un poco más allá, el Parque de la Ciutadella, con el Zoológico, Museos y el



«Copto de Neve»

Parlamento de Cataluña. Y si continúa, bordeando el puerto, llegará a la Barceloneta, un barrio del s. XVIII, el más mariner de la ciudad, que cuenta con buenos restaurantes para degustar especialidades de pescado.

Es obligado un paseo por la Rambla, presidida por el Gran Teatre del Liceu. Podrá recrearse en las paradas de pájaros, en el mercado de flores y en los quioscos de diarios, revistas y libros. De día y de noche la Rambla tiene un ambiente único y la gente que pasea por ella es distinta de hora en hora. Rambla abajo y en las calles laterales hallará toda clase de establecimientos para comer y beber.

La ciudad vivió en el s. XIX una etapa de crecimiento, fruto de la industrialización. Las poblaciones cercanas fueron anexionadas al centro por el plan de urbanismo modélico de Ildefonso Cerdà, que creó el «Eixample» (el Ensanche), hoy lleno de comercios y Galerías de Arte. Vale la pena pasear por el luminoso boulevard del Paseo de Gracia que conserva bellas casas modernistas como las del cruce con la calle de Aragón y «la Pedrera» de Gaudí. En un extremo de l'«Eixample» se encuentra la Sagrada Família, el insólito templo de Antoni Gaudí y, de este mismo arquitecto, el Parque Güell que también merece ser visitado.

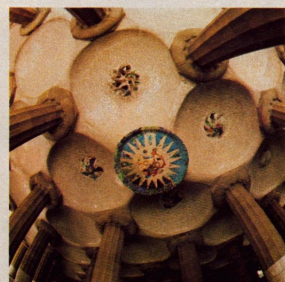
Los barrios señoriales, como el de Pedralbes en el que se alza un monasterio gótico rodeado de una pequeña muralla, se encaraman por las laderas de la Sierra de Collserola, hacia el Tibidabo. A la cumbre de esta montaña, en la que hay un Parque de Atracciones, se puede acceder con el Tranvía Azul, reliquia del pasado, y un funicular. La otra montaña de Barcelona, junto al mar, es la de Montjuïc.

Entre bellos jardines, se hallan interesantes museos como la Fundación Miró y el Museo d'Art de Catalunya, un Parque de Atracciones y el Pueblo Español, fiel reproducción de iglesias, casas y calles notables de toda España, en la que los artesanos le ofrecerán sus tradicionales obras de cerámica, vidrio, encajes, cuero... etcétera.

En todas las épocas del año, Barcelona es una ciudad de intensa actividad cultural, comercial y deportiva, y siempre plena de vida: conciertos y ópera, teatro, exposiciones, buenos restaurantes, ferias internacionales, comercios y galerías de arte. Es una ciudad abierta y liberal, que invita a pasear y a disfrutar del contacto humano en sus calles y plazas. Barcelona, una de las grandes ciudades europeas, merece ser visitada detenidamente y, una vez bien conocida, seguro que no dejará de volver.



Montjuïc



Parc Güell (Gaudí)

Français

## Connaître Barcelone

La ville de Barcelone est depuis toujours la capitale de la Catalogne sans que cela diminue pour autant le prestige et l'importance historique, économique et artistique d'autres villes comme Lleida, Girona, Tarragona, Vic, Manresa, Tortosa, Figueres, Reus...

Si les origines de «Barcino», il y a deux mille ans, vous intéressent, visitez les fouilles archéologiques de la ville romaine; le parcours s'effectue dans un souterrain qui a permis de conserver intacts les rues et les monuments médiévaux.

Pour revivre l'ambiance de la Barcelone médiévale, promenez-vous dans son quartier gothique où se trouvent situés la cathédrale, le Palais Royal, et les anciens édifices qui abritent encore aujourd'hui la Mairie et le «Palau de la Generalitat» (le siège du gouvernement autonome de la Catalogne). Continuez vers le quartier voisin de la Ribera et admirez le Musée Picasso et la splendide église gothique de Santa Maria del Mar. Un peu plus loin le Parc de la «Ciutadella», avec le Zoo, quelques musées et le Parlement de Catalogne. En longeant le port, vous atteindrez la «Barceloneta», le quartier du XVIII<sup>ème</sup> siècle le plus maritime de la ville où les nombreux restaurants vous offriront leurs spécialités de poissons.

Vous ne pouvez manquer une promenade sur la Rambla où trône son célèbre «Gran Teatre del Liceu». Flânez à son marché aux oiseaux, son marché aux fleurs ou ses kiosques débordants de journaux, de revues et de livres. De jour comme de nuit, l'ambiance que l'on respire sur la Rambla est unique et ses promeneurs changent d'heure en heure. Tout au bas de la Rambla et dans ses rues adjacentes, vous découvrirez tout un choix de bistrotts et de restaurants.

L'essor industriel du XIX<sup>ème</sup> siècle a été le facteur principal de la prospérité et de l'agrandissement de la ville. Les villages des alentours furent englobés dans le plan modèle d'urbanisme d'Ildefonso Cerdà qui créa l'«Eixample», l'actuel centre de Barcelone où abondent magasins et galeries d'art. Promenez-vous sur le boulevard inondé de lumière du Passeig de Gràcia et admirez ses superbes maisons art-déco comme celles qui sont situées à la hauteur du «Carrer d'Aragó» ou bien «la Pedrera» de Gaudí. A une extrémité de l'«Eixample», vous découvrirez la «Sagrada Família», cette église insolite et inachevée, oeuvre du grand architecte catalan Antoni Gaudí; de ce même architecte, le Parc Güell vous émerveillera.

Les quartiers résidentiels, celui de Pedralbes par exemple, avec son monastère gothique entouré d'une muraille, se juchent sur les flancs de la «Serra de Collserola», vers le Tibidabo. Un tramway bleu (le seul qui fonctionne encore dans toute la ville) et un funiculaire vous conduiront au sommet de la colline du Tibidabo où se trouve installé un Parc d'Attractions. L'autre colline de Barcelone, Montjuïc, surplombe la mer. Elle est couverte d'admirables jardins parmi lesquels vous découvrirez d'intéressants musées comme la Fundació Miró et le Musée d'Art de Catalogne, un Parc d'Attractions et le «Pueblo Español», reproduction exacte des villages typiques des différentes provinces d'Espagne où les artisans vous offriront leurs travaux de poterie, de verrerie, de dentelle, de cuir...

Tout au long de l'année, Barcelone possède une intense activité culturelle, commerciale et sportive: concerts et opéras, théâtre, expositions, bons restaurants, foires et salons internationaux, magasins et galeries d'art. Ville accueillante et libérale, elle invite aux promenades et aux rencontres. Barcelone, l'une des plus grandes villes européennes, mérite d'être visitée en détails et quand vous la connaîtrez vraiment, nous sommes sûrs que vous aurez envie d'y revenir.



TICKETS

Plaça



Sagrada Família (Gaudí)



Barri Gòtic



Passeig de Gràcia

English

## Getting to know Barcelona

The city of Barcelona has long been the capital of Catalonia, which doesn't mean to take away from the historic, economic and artistic importance of other key cities such as Lleida, Girona, Tarragona, Vic, Manresa, Tortosa, Figueras and Reus. If you would like to learn about the early days of «Barcino» dating back two thousand years, you should wander through the excavations of the Roman city. Here, too, you can marvel at the technical solution which provides a passage below the streets and buildings of the Middle Ages.

If you venture into the Gothic Quarter you can relive the atmosphere of medieval Barcelona around the cathedral, the Royal Palace, and the buildings which today house the seats of government — the Barcelona City Hall and the Palace of the Generalitat (the Autonomous Government of Catalonia). From here you can reach the Ribera neighbourhood where the Picasso Museum is located and the splendid Gothic church of Santa Maria del Mar. In the same area you'll find the Park of the Ciutadella with its Zoo, Museums and the House of Parliament of Catalonia.

Staying near the sea, you come to Barceloneta, the most maritime quarter of the city dating back to the 18th Century, with many fine restaurants where you can eat the best in sea-food specialties.

No doubt you'll be taking a walk along the Rambla where you can see the Gran Teatre del Liceu. You'll love

the stands selling birds, the flower market, the kiosks where you can buy newspapers, magazines and books.

Day or night, the Rambla maintains its unique atmosphere and if you have time you can see how the people who wander by change from one hour to the next. Down the Rambla and on the side streets you will come across every kind of place to eat and drink.

In the 19th Century the city lived a period of great expansion as a result of growing industrialization. The nearby towns were fused within the model city plan drawn up by Ildefons Cerdà known as the «Eixample», today full of boutiques and art galleries. It's worthwhile taking a walk along the grand boulevard of the Passeig de Gràcia where you can admire the Art Nouveau houses at the intersection with Carrer Aragó, and the «Pedrera», the building with the undulating facade built by Antoni Gaudí. A little way off, you come to the Sagrada Família, the vast and unbelievable church also designed by Gaudí, and Güell Park another of his great works which you must not miss visiting.

The elegant residential districts like Pedralbes, with its Gothic monastery, are strung along the foot of the Collserola Range toward the Tibidabo which has an amusement park. You can reach the Tibidabo by the «Blue» tramcar, a charming relic of the past, and a funicular. On Montjuïc, Barcelona's other mountain at the sea's edge, in a fine garden setting you can visit museums such as the Miró Foundation and the Museum of Catalan Art, an amusement park, and the Poble Espanyol (Spanish Village) — a faithful reproduction of notable churches, houses and streets from all over Spain where craftsmen carefully follow the traditions of their trade in ceramics, glass-making, lace, leather, etc.

At any time of the year, Barcelona is a city of intense activity — in culture, commerce and sports — and it's always full of life with concerts, opera and theatre, exhibitions, fine restaurants, international fairs, art galleries and good shopping. Here is a city which is open and liberal minded where you can enjoy walking and the human contact of its streets and squares. One of the great cities of Europe, Barcelona deserves an unrushed visit and once you know it well you certainly will return.

Deutsch

## Ein Besuch in Barcelona

Die Stadt Barcelona ist —und ist immer gewesen— die Hauptstadt von Katalonien, ohne damit an der historischen, wirtschaftlichen und künstlerischen Bedeutung anderer einflussreicher Städte des Landes wie: Lleida, Girona, Tarragona, Vic, Manresa, Tortosa, Figueras, Reus... irgendwelche Abstriche machen zu wollen. Wenn Sie ihre Anfänge vor zweitausend Jahren kennenlernen wollen, das damalige «Barcino», dann schauen Sie sich mal die archäologischen Ausgrabungen der römischen Stadt an. Achten Sie dort auch auf die technische Lösung von römischen Strassenanlagen unter den mittelalterlichen mit ihren Denkmälern.

Um die Kathedrale herum ist der Barri Gòtic, das gotische Stadtviertel. Bummeln Sie ein bisschen, scheinbar verloren, von da aus zum Meer hin. Sie erleben auf Schritt und Tritt das mittelalterliche Barcelona. Da ist der Palau Reial, der Königspalast, und da sind die Gebäude, heute noch Sitz der katalanischen Regierungsinstitutionen, das Rathaus, der Palau de la Generalitat de Catalunya (Sitz der autonomen Regierung Kataloniens). In unmittelbarer Nähe sind Sie schon im Barcelonaeer Stadtteil Ribera, wo das Picasso Museum liegt und die herrliche gotische Kirche Santa Maria del Mar. In demselben Stadtteil liegt auch der Ciutadella —Park mit dem Zoologischen Garten, einige Museen und das Parlament von Katalonien. Weiter zum Meer hin kommen Sie nach Barceloneta, ein Stadtteil aus dem 18. Jahrhundert. Hier berührt Barcelona das Meer. Sie bemerken das auch an den guten Restaurants mit ihrer grossen Auswahl an Fischgerichten.

Zurück auf den Rambles (die zum Hafen führende Allee) bemerken Sie auf halber Höhe das Gran Teatre del Liceu. Die Verkaufsstände für Blumen und Vögel und dazwischen die Zeitungskioske verbreiten eine ganz eigene Atmosphäre. Das Ambiente auf den Rambles ist einmalig und wenn Sie ein bisschen dort verweilen, können Sie beobachten, wie die dort vorbeiziehenden Menschen von Stunde zu Stunde, Tag und Nacht sich wesentlich voneinander unterscheiden. In den Seitenstrassen der Rambles finden Sie unter den Speiselokalen bis zu erstklassigen Restaurants bestimmt das was Sie suchten.

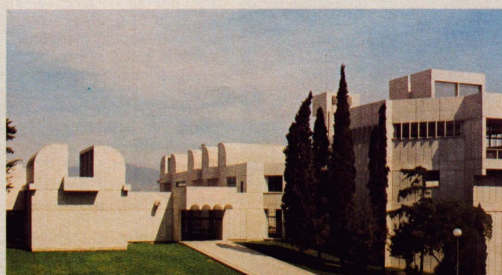
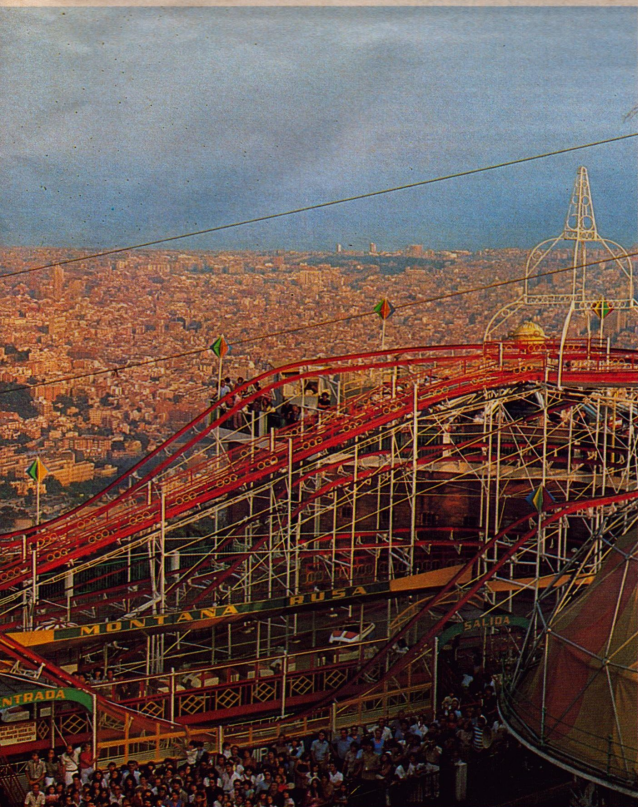
Im 19. Jahrhundert brachte die beginnende Industrialisierung der Stadt einen Wachstumsboom. Die Sied-

lungsgebiete am damaligen Stadtrand wurden auf der Basis eines vorbildlichen Planes von Ildefons Cerdà unter dem Namen «Eixample» (Stadterweiterung) an den Stadtkern angeschlossen. Heute findet man in diesen Wohnvierteln viele Geschäfte und Kunstgalerien. Bummeln Sie doch den Passeig de Gràcia rauf und runter und achten Sie dabei auf die Häuser im Jugendstil an der Kreuzung mit der Aragó-Strasse; schauen Sie sich la «Pedrera» an, das von Gaudí gebaute Wohnhaus mit den geschwungenen Fassaden. Etwas weiter östlich davon steht das auf der ganzen Welt bekannte Werk desselben Architekten Antoni Gaudí, die Kirche der Sagrada Família. Der Parc Güell in Nordosten der Stadt ist ein weiteres Beispiel Gaudís Erfindungsreichtums.

Die feinen Wohngebiete, wie das in Pedralbes mit seinem gotischen, von einer Mauer eingeschlossenen Kloster, ziehen sich vom Fuss des Collserola zum Tibidabo hinauf, dem vielbesuchten Aussichtsberg mit seinem Vergnügungspark, zu dem man ausser mit dem Auto auch mit der «Blauen Strassenbahn», einer an die gute alte Zeit erinnernden Veteranin und der Zahnradbahn hochfährt. Auf dem anderen Barcelona überragenden Berg, dem Montjuïc, ganz nah am Meer gelegen, finden Sie zwischen Parkanlagen und Gärten interessante Museen wie die Fundació Miró und das Museu d'Art de Catalunya; auch einen Vergnügungspark und dann das Poble Espanyol, das Spanische Dorf, eine naturgetreue Nachbildung bemerkenswerter Kirchen, Häuser und Strassen von ganz Spanien; hier bieten auch Kunsthandwerker traditionelle Arbeiten zum Verkauf an: Keramik- und Glasarbeiten, Stickereien und Klöppelarbeiten, Lederwaren und anderes mehr.

Das ganze Jahr über ist Barcelona eine Stadt mit intensivem kulturellem Leben, mit regem Handel und spannenden sportlichen Ereignissen, eine Stadt, in der menschliches Schaffen vibrieren lässt: Konzerte un Opern, Theater, Ausstellungen jeder Art, vorzügliche Restaurants, internationale Messen, elegante Geschäfte und viele Kunstgalerien. Barcelona ist eine liberale, aufgeschlossene Stadt; hier muss man einfach spazieren gehen und mit den Menschen auf Strassen und Plätzen ins Gespräch kommen.

Barcelona als eine der grossen europäischen Städte verdient eigentlich einen etwas verhaltenen Besuch, ein Verweilen. Wer Barcelona wirklich kenneilernicht hat, war ganz bestimmt nicht zum letztenmal hier.



Fundació Joan Miró (J. Ll. Sert)



Edificis Trade (J.A. Coderch)



Monument a Picasso (Tàpies)

Català

## La vida esportiva

La pràctica esportiva és intensa a Catalunya on existeixen Federacions de més de 50 especialitats. Hi ha tot tipus d'instal·lacions, des dels trenta-quatre ports esportius per als aficionats a la navegació als vuit camps de golf, prop de la costa o a l'interior del país. No podem pas oblidar els tres aeroclubs i, a l'hivern, les dotze estacions d'esquí proveïdes de tots els serveis per fer fruitifera la vostra estada tant des del punt de vista esportiu com turístic. Si sou aficionats a la pesca fluvial, els rius de muntanya us brindaran l'ocasió d'obtenir excel·lents i abundants peces. I si és la caça major la vostra activitat preferida també podreu provar la vostra destresa sobre els isards i els senglars o la cabra hispànica.

Per als esports de pràctica més freqüent, cada poble de Catalunya amb una certa entitat d'habitants compta amb pistes de tennis, un camp de futbol i una pista poliesportiva on els joves fan esport amb el somni d'arribar a sobresortir a nivell internacional. Volem destacar entre la completa gamma d'esports practicats, l'hoquei, modalitat on els equips catalans han aconseguit i aconsegueixen èxits mundials. Cal citar la llarga tradició de l'esport del muntanyisme amb les variants d'escalada i espeleologia.

Pel que fa a l'esport espectacular, la ciutat de Barcelona compta amb dos grans equips de futbol coneguts arreu del món: el Reial Club Esportiu Espanyol i el Futbol Club Barcelona, el Barça. Aquest darrer té més de 100.000 socis i un dels més grans estadios del món amb capacitat per 120.000 espectadors i la seva història arrenca de finals del segle passat.

La tradició esportiva catalana fa que la ciutat de Barcelona hagi presentat la seva candidatura per a esdevenir la seu de l'Olimpiada de 1992. Si aquesta aspiració es confirma, esperem retrobar-vos a casa nostra.

Castellano

## La vida deportiva

La práctica deportiva es intensa en Cataluña, donde existen Federaciones de más de 50 especialidades. Hay todo tipo de instalaciones: treinta y cuatro puertos deportivos para los aficionados a la navegación, ocho campos de golf, tres aeroclubs, doce estaciones de esquí provistas de todos los servicios para hacer más agradable la estancia desde el punto de vista deportivo y turístico. Si es aficionado a la pesca fluvial, los ríos de montaña le brindan la ocasión de practicarla, y si es la caza mayor, el jabalí, el rebeco o la cabra hispánica le aguardan



durante las temporadas permitidas en las reservas de caza.

Muchas poblaciones de Cataluña cuentan con instalaciones para los deportes de práctica más frecuente: pistas de tenis, campo de fútbol o polideportivo, donde los jóvenes hacen deporte con la ilusión de sobresalir internacionalmente. Entre las especialidades practicadas, podemos destacar el hockey, modalidad en la que los equipos catalanes han conseguido triunfos mundiales. Merece citarse la gran tradición que el deporte del montañismo tiene en Cataluña, junto con las modalidades de escalada y espeleología.

En el deporte espectáculo, la ciudad de Barcelona cuenta con dos grandes equipos de fútbol bien conocidos, el «Real Club Deportivo Español» y el «Fútbol Club Barcelona», el Barça. Este tiene más de 100.000 socios y uno de los mayores estadios del mundo, con una capacidad de 120.000 espectadores. Fue creado a finales del pasado siglo.

La tradición deportiva catalana ha llevado a la ciudad de Barcelona a presentar su candidatura para los Juegos Olímpicos de 1992. Si esta aspiración se confirma, esperamos verle de nuevo entre nosotros.

Français

## La vie sportive

La pratique du sport est très répandue en Catalogne et ses Fédérations sportives abritent plus de cinquante spécialités. La Catalogne possède des installations de toutes sortes: trente-quatre ports de plaisance pour les amateurs de navigation, huit terrains de golf, trois aéroclubs, douze stations de ski équipées de tous les services nécessaires pour rendre votre séjour sportif et touristique, plus agréable. Si vous aimez la pêche, il vous sera facile de la pratiquer dans nos rivières de montagne mais si vous préférez la chasse de gros gibier, le sanglier, le chamois et la chèvre hispanique vous attendent pendant les périodes de chasse autorisées.

La plupart des villes de Catalogne disposent d'installations pour la pratique des sports les plus courants: courts de tennis, terrains de football ou d'autres sports où s'entraînent nos futurs champions, notre équipe de hockey, par exemple, qui a déjà obtenu plusieurs victoires internationales. L'alpinisme possède en Catalogne une longue tradition ainsi que l'escalade et la spéléologie.

Quant au sport-spectacle, la ville de Barcelone possède deux grandes équipes de football bien connues, le «Reial Club Esportiu Espanyol» et le «Futbol Club Barcelona», le «Barça». Ce dernier comprend plus de 100.000 membres et possède l'un des plus grands stades du monde, avec une capacité de 120.000 spectateurs. Il a été créé à la fin du siècle dernier.

Encouragée par la tradition sportive catalane, la ville de Barcelone a présenté sa candidature pour les Jeux Olympiques de 1992. Si cette candidature se confirme, nous espérons vous voir à nouveau parmi nous.

with a capacity of 120,000 spectators. The «Barça» has a history going back to the turn of the century.

Catalonia's sporting tradition has led the City of Barcelona to present its candidature to become the seat of the 1992 Olympics. If we win this goal, we hope to welcome you here again...

Deutsch

## Sport

In Katalonien wird mit grosser Begeisterung Sport getrieben. Das kann man auch schon an den Sportverbänden für über 50 Disziplinen erkennen. Es gibt jede Art von Sportanlagen, von den vierunddreissig Sporthäfen für die Segel- und Motorbootportler bis zu den acht Golfplätzen nahe der Küste und auch im Landesinneren gelegen. Nicht zu vergessen die drei Sportflugplätze mit ihren Aeroclubs; und im Winter stehen zwölf Wintersportgebiete mit allen erforderlichen technischen Einrichtungen zur Verfügung, um Ihnen Ihren Aufenthalt in jeder Hinsicht so angenehm wie möglich zu machen. Den Angellsportlern bieten die Bergflüsse reichlich Möglichkeiten; sollten Sie zu den Jägern gehören, dann könnten Sie in der Jagdsaison die Kleine Bergziege, den Wildschweinen oder der capra hispànica nachstellen.

Für die üblichen Sportarten verfügt jede grössere Ortschaft Kataloniens über Tennisplatzanlagen, einen Fussballplatz und eine Mehrzweck-Sportanlage, wo die Jugend Sport treibt, in der Hoffnung, einmal internationales Niveau zu erreichen. Beim Hockey zum Beispiel ist es ihnen auch schon gelungen. Bergwandern, Bergsteigen und Höhlenwandern haben eine lange Tradition in Katalonien. Zwei grosse und in der ganzen Welt bekannte Fussballvereine Barcelonas — der «Reial Club Esportiu Espanyol» und der «Futbol Club Barcelona» ziehen grosse Anhängermassen an. Allein der Barça, der Ende des vergangenen Jahrhunderts gegründet wurde, hat heute weit über 100 000 Mitglieder, die in seinem Stadion für 120 000 Zuschauer leicht Platz finden.

Die Stadt Barcelona will Austragungsort der Olympischen Spiele 1992 werden. Dabei kann sie sich auf eine lange Sporttradition berufen. Sollte sich dieser Wunsch in die Tat umsetzen lassen, hoffen wir, Sie wieder bei uns begrüssen zu dürfen.

English

## The sports scene

In Catalonia, sport holds an important place, a fact confirmed by the existence of more than 50 specialized sports federations. All types of facilities are available, from 34 marinas for sailing buffs to eight golf courses — some on the coast, others inland. Let's not overlook the three aeroclubs and in winter the dozen ski resorts equipped with every facility to make your stay worthwhile not only from a skier's point of view but also that from of a tourist. If you like sport fishing the mountain rivers offer excellent opportunities for a fine catch. If hunting is your preferred pastime you can try your skill on chamois, wild boar or mountain goat.

For most popular sports every town in Catalonia of any size has its tennis courts, its football field, and its athletics track where youngsters can practise with dreams of excelling at the international level. Among the wide range of sports practised in Catalonia we should mention hockey, a sport in which our teams have won and continue to win world successes. We must not forget Catalonia's long tradition in mountaineering with its variants of rock climbing and speleology, or cave exploring.

As far as spectator sports are concerned, the city of Barcelona has two great football teams known around the world — the Reial Club Esportiu Espanyol and the Futbol Club Barcelona (the «Barça»). The latter has more than 100,000 members and one of the largest stadiums in the world



Català

Castellano

Français

English

Deutsch

## La llengua catalana

El català és la llengua pròpia de Catalunya i és oficial igual que el castellà. Deriva del llatí com el castellà i altres llengües europees, i és una llengua ben viva emprada arreu de Catalunya. Els catalans ens sentim orgullosos de la nostra llengua perquè el català ha estat i és expressió d'una cultura pròpia que molt sovint ha traspassat l'àmbit de Catalunya. A continuació us oferim un breu vocabulari per si desitgeu utilitzar-lo:

dilluns \_\_\_\_\_  
dimarts \_\_\_\_\_  
dimecres \_\_\_\_\_  
dijous \_\_\_\_\_  
divendres \_\_\_\_\_  
dissabte \_\_\_\_\_  
diumenge \_\_\_\_\_

ahir \_\_\_\_\_  
avui \_\_\_\_\_  
demà \_\_\_\_\_

u, un, una \_\_\_\_\_  
dos, dues \_\_\_\_\_  
tres \_\_\_\_\_  
quatre \_\_\_\_\_  
cinc \_\_\_\_\_  
sis \_\_\_\_\_  
set \_\_\_\_\_  
vuit \_\_\_\_\_  
nou \_\_\_\_\_  
deu \_\_\_\_\_

si/no \_\_\_\_\_

(moltes) gràcies \_\_\_\_\_

bon dia \_\_\_\_\_  
bona tarda \_\_\_\_\_  
bona nit \_\_\_\_\_

Parleu castellà/  
francès/anglès/alemany? \_\_\_\_\_

Com es diu això en català? \_\_\_\_\_

Parleu una mica més a poc a poc,  
si us plau \_\_\_\_\_

On és ...? \_\_\_\_\_  
Cerco ... \_\_\_\_\_  
Voldria ... \_\_\_\_\_  
Necessito ... \_\_\_\_\_

Com us dieu? \_\_\_\_\_  
Com te dius? \_\_\_\_\_  
Em dic ... \_\_\_\_\_

Per anar a ...? \_\_\_\_\_  
És lluny/a prop? \_\_\_\_\_

On és la pròxima  
gasolinera/el pròxim taller  
de reparació \_\_\_\_\_

Ompliu el dipòsit, si us plau \_\_\_\_\_

Quant val? \_\_\_\_\_

És car \_\_\_\_\_

En té de més bon preu/  
més gran/més petit/  
un altre color? \_\_\_\_\_

¿Té alguna habitació lliure?  
Per una nit/per a dues persones \_\_\_\_\_

A quina hora es pot esmorzar/  
dinar/sopar? \_\_\_\_\_

Adéu/a reveure \_\_\_\_\_

• Si esteu interessats en la llengua catalana, trobareu a les llibreries dictionaris catalans de castellà, francès, anglès, alemany, italià, portuguès.

## La lengua catalana

El catalán es la lengua propia de Cataluña y es oficial igual que el castellano. Deriva del latín, como el castellano y otras lenguas europeas, y es una lengua viva utilizada en toda Cataluña. Los catalanes nos sentimos orgullosos de nuestra lengua, porque el catalán ha sido y es expresión de una cultura propia que a menudo ha traspasado el ámbito de Cataluña. A continuación, le ofrecemos un breve vocabulario por si desea utilizarlo:

lunes \_\_\_\_\_  
martes \_\_\_\_\_  
miércoles \_\_\_\_\_  
jueves \_\_\_\_\_  
viernes \_\_\_\_\_  
sábado \_\_\_\_\_  
domingo \_\_\_\_\_

ayer \_\_\_\_\_  
hoy \_\_\_\_\_  
mañana \_\_\_\_\_

un, uno, una \_\_\_\_\_  
dos \_\_\_\_\_  
tres \_\_\_\_\_  
cuatro \_\_\_\_\_  
cinco \_\_\_\_\_  
seis \_\_\_\_\_  
siete \_\_\_\_\_  
ocho \_\_\_\_\_  
nueve \_\_\_\_\_  
diez \_\_\_\_\_

sí/no \_\_\_\_\_

(muchas) gracias \_\_\_\_\_

buenos días \_\_\_\_\_  
buenas tardes \_\_\_\_\_  
buenas noches \_\_\_\_\_

¿Habla castellano/  
francés/inglés/alemán? \_\_\_\_\_

¿Cómo se llama esto en catalán? \_\_\_\_\_

Hable más lento,  
por favor \_\_\_\_\_

¿Dónde está ...? \_\_\_\_\_  
Busco ... \_\_\_\_\_  
Quisiera ... \_\_\_\_\_  
Necesito ... \_\_\_\_\_

¿Cómo se llama usted? \_\_\_\_\_  
¿Cómo te llamas? \_\_\_\_\_  
Me llamo ... \_\_\_\_\_

¿Para ir a ...? \_\_\_\_\_  
¿Está lejos/cerca? \_\_\_\_\_

¿Dónde se encuentra la próxima  
gasolinera/el próximo taller  
de reparación? \_\_\_\_\_

Llene el depósito, por favor \_\_\_\_\_

¿Cuánto cuesta? \_\_\_\_\_

Es caro \_\_\_\_\_

¿Tiene algo más barato/  
más grande/más pequeño/  
de otro color? \_\_\_\_\_

¿Tiene alguna habitación libre?  
Para una noche/para dos personas \_\_\_\_\_

¿A qué hora se puede desayunar/  
comer, cenar? \_\_\_\_\_

Adiós/hasta la vista \_\_\_\_\_

• Si está interesado en la lengua catalana, encontrará en las librerías dictionarios catalanes de castellano, francés, inglés, alemán, italiano, portugués.

## La langue catalane

Le catalan, la langue de la Catalogne, est la langue officielle du pays au même que l'espagnol. Elle vient du latin comme l'espagnol et d'autres langues européennes et c'est une langue vivante qui se parle dans toute la Catalogne. Les catalans se sentent fiers de leur langue car le catalan a toujours été le reflet d'une culture qui leur est propre et qui, bien souvent, a franchi les frontières de la Catalogne. Nous vous offrons ci-dessous un vocabulaire succinct vous désirerez peut-être utiliser:

lundi \_\_\_\_\_  
mardi \_\_\_\_\_  
mercredi \_\_\_\_\_  
jeudi \_\_\_\_\_  
vendredi \_\_\_\_\_  
samedi \_\_\_\_\_  
dimanche \_\_\_\_\_

hier \_\_\_\_\_  
aujourd'hui \_\_\_\_\_  
demain \_\_\_\_\_

un, une \_\_\_\_\_  
deux \_\_\_\_\_  
trois \_\_\_\_\_  
quatre \_\_\_\_\_  
cinq \_\_\_\_\_  
six \_\_\_\_\_  
sept \_\_\_\_\_  
huit \_\_\_\_\_  
neuf \_\_\_\_\_  
dix \_\_\_\_\_

oui/non \_\_\_\_\_

merci (beaucoup) \_\_\_\_\_

bonjour \_\_\_\_\_  
bonsoir \_\_\_\_\_  
bonne nuit \_\_\_\_\_

Parlez-vous espagnol/  
français/anglais/allemand? \_\_\_\_\_

Comment dit-on cela en catalan? \_\_\_\_\_

Parlez plus lentement  
s'il vous plaît \_\_\_\_\_

Où est ...? \_\_\_\_\_  
Je cherche ... \_\_\_\_\_  
Je voudrais ... \_\_\_\_\_  
J'ai besoin de ... \_\_\_\_\_

Comment vous appelez-vous? \_\_\_\_\_  
Comment t'appelles-tu? \_\_\_\_\_  
Je m'appelle ... \_\_\_\_\_

Pour aller à ...? \_\_\_\_\_  
C'est loin/près? \_\_\_\_\_

Où est la station-service  
la plus proche/le garage  
le plus proche \_\_\_\_\_

Le plein, s'il vous plaît \_\_\_\_\_

Ça vaut combien? \_\_\_\_\_

C'est cher \_\_\_\_\_

Y-a-t-il quelque chose de moins cher/  
plus grand/plus petit/  
d'une autre couleur? \_\_\_\_\_

Avez-vous une chambre libre?  
Pour une nuit/pour deux personnes \_\_\_\_\_

A quelle heure peut-on déjeuner/  
diner? \_\_\_\_\_

Au revoir \_\_\_\_\_

• Si la langue catalane vous intéresse, vous trouverez dans les librairies des dictionnaires catalan-espagnol, français, anglais, allemand, italien, portugais.

## The Catalan language

Catalan is the language of Catalonia and has official language status as does Castilian (Spanish). Derived from Latin, like a number of other European tongues, Catalan is a living language used throughout Catalonia. We Catalans are proud of our language because it always has been and continues to be an expression of our own culture which often has reached far beyond the boundaries of Catalonia. We have prepared the following brief vocabulary which you may wish to try out:

Monday \_\_\_\_\_  
Tuesday \_\_\_\_\_  
Wednesday \_\_\_\_\_  
Thursday \_\_\_\_\_  
Friday \_\_\_\_\_  
Saturday \_\_\_\_\_  
Sunday \_\_\_\_\_

yesterday \_\_\_\_\_  
today \_\_\_\_\_  
tomorrow \_\_\_\_\_

one \_\_\_\_\_  
two \_\_\_\_\_  
three \_\_\_\_\_  
four \_\_\_\_\_  
five \_\_\_\_\_  
six \_\_\_\_\_  
seven \_\_\_\_\_  
eight \_\_\_\_\_  
nine \_\_\_\_\_  
ten \_\_\_\_\_

yes/no \_\_\_\_\_

(many) thanks \_\_\_\_\_

good morning/day \_\_\_\_\_  
good evening \_\_\_\_\_  
good night \_\_\_\_\_

Do you speak Castilian (Spanish)/  
French/English/German? \_\_\_\_\_

How do you say that in Catalan? \_\_\_\_\_

Speak a little more slowly,  
please \_\_\_\_\_

Where is ...? \_\_\_\_\_  
I am looking for ... \_\_\_\_\_  
I should like ... \_\_\_\_\_  
I need ... \_\_\_\_\_

What is your name? \_\_\_\_\_  
What is your name? (Familiar) \_\_\_\_\_  
My name is ... \_\_\_\_\_

How do I get to ...? \_\_\_\_\_  
Is it far/close? \_\_\_\_\_

Where is the next gas  
(petrol) station/the closest  
motor mechanic? \_\_\_\_\_

Fill the tank, please \_\_\_\_\_

How much? \_\_\_\_\_

It is expensive \_\_\_\_\_

Do you have a cheaper one/  
a larger one/a smaller one/  
another colour? \_\_\_\_\_

Do you have an empty room?  
For one night/for two people \_\_\_\_\_

At what time do you serve breakfast/  
lunch/dinner? \_\_\_\_\_

Goodbye, see you again \_\_\_\_\_

• If you are interested in the Catalan language, you will find Catalan dictionaries for Castilian, French, English, German, Italian and Portuguese in most bookstores.

## Die katalanische Sprache

Das Katalanisch ist die Sprache Kataloniens, den offiziellen Status teilt es mit dem Kastilisch (Spanisch). Das Katalanisch kommt vom Latein, genauso wie das Kastilisch und andere europäische Sprachen. Wir Katalanen sind stolz auf unsere Sprache, weil in und mit ihr eine eigene Kultur ausgedrückt worden ist und wird, eine oft über das katalanische Kernland hinausstrahlende Kultur. Es folgt ein kleines Vokabular; vielleicht versuchen Sie, es da und dort anzuwenden:

Montag \_\_\_\_\_  
Dienstag \_\_\_\_\_  
Mittwoch \_\_\_\_\_  
Donnerstag \_\_\_\_\_  
Freitag \_\_\_\_\_  
Samstag \_\_\_\_\_  
Sonntag \_\_\_\_\_

gestern \_\_\_\_\_  
heute \_\_\_\_\_  
morgen \_\_\_\_\_

ein, eine \_\_\_\_\_  
zwei \_\_\_\_\_  
drei \_\_\_\_\_  
vier \_\_\_\_\_  
fünf \_\_\_\_\_  
sechs \_\_\_\_\_  
sieben \_\_\_\_\_  
acht \_\_\_\_\_  
neun \_\_\_\_\_  
zehn \_\_\_\_\_

ja/nein \_\_\_\_\_

(vielen)/Dank \_\_\_\_\_

guten Morgen/Tag \_\_\_\_\_  
guten Abend \_\_\_\_\_  
gute Nacht \_\_\_\_\_

Sprechen Sie Spanisch/  
Französisch/Englisch/Deutsch? \_\_\_\_\_

Wie heisst das auf Katalanisch? \_\_\_\_\_

Sprechen Sie etwas langsamer,  
bitte \_\_\_\_\_

Wo ist ...? \_\_\_\_\_  
Ich suche ... \_\_\_\_\_  
Ich hätte gern ... \_\_\_\_\_  
Ich brauche ... \_\_\_\_\_

Wie heissen Sie? \_\_\_\_\_  
Wie heisst du? \_\_\_\_\_  
Ich heisse ... \_\_\_\_\_

Nach ... \_\_\_\_\_  
Ist es weit? Nach? \_\_\_\_\_

Wo ist die nächste Tankstelle?  
Wo ist die nächste  
Reparaturwerkstatt? \_\_\_\_\_

Volltanken, bitte \_\_\_\_\_

Wieviel kostet das? \_\_\_\_\_

Es ist teuer \_\_\_\_\_

Haben Sie davon etwas  
Preiswerteres? etwas grösser/  
etwas kleiner/eine andere Farbe \_\_\_\_\_

Haben Sie ein freies Zimmer?  
Für eine Nacht/Für zwei Personen \_\_\_\_\_

Wann ist das Frühstück/  
Mittagessen/Abendessen? \_\_\_\_\_

Auf Wiedersehen \_\_\_\_\_

• Wenn Sie Interesse haben an der katalanischen Sprache, dann finden Sie in den Buchhandlungen Wörterbücher für Katalanisch-Spanisch, Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch.





## Català

Esperem que mitjançant aquest full haguem aconseguit desvetllar el vostre interès per Catalunya i els seus atractius. Les Oficines d'Informació Turística us poden donar tota mena d'informació. N'hi ha 75 arreu de Catalunya disposades a ajudar-vos. Les poblacions següents en tenen:

## Oficines d'Informació Turística a Catalunya.

## ARBÚCIES

- Camprodon, 47. Tel. (972) 86 02 27
- Carrer Major, 2. Tel. (972) 86 00 01

## ARENYS DE MAR

- Passeig Xifré. Tel. (93) 792 15 37

## BARCELONA

- Pl. Neruda, s/n. (Diagonal/Aragó). Tel. (93) 245 76 21
- Estació de França. Tel. (93) 319 27 91
- Plaça de Sant Miquel, s/n. 2n. Tel. (93) 301 98 44
- Pl. de Sant Jaume. Tel. (93) 301 96 94
- Gran Via de les Cortes Catalanes, num. 658. Tel. (93) 301 74 43

## Català

A totes aquestes Oficines podeu sol·licitar les publicacions gratuïtes de la Direcció General de Turisme del Departament de Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya:

## Castellano

En todas estas Oficinas puede solicitar las publicaciones gratuitas de la Dirección General de Turisme del Departament de Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya:

## Français

Dans tous ces Offices vous pouvez demander les publications gratuites de la Direction General de Turisme del Departament de Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya.

## English

You may ask for free publications of the Direcció General de Turisme, Departament de Comerç i Turisme, Generalitat de Catalunya at the following offices:

## Deutsch

In allen nachstehenden Büros erhalten Sie auf Wunsch und kostenlos die Veröffentlichungen der Direcció General de Turisme del Departament de Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya:

- Catalunya Turística (Information générale/General Information/Allgemeine Information/Informazione generale).
- Catalunya Càmpings.
- Catalunya Guia Turística (català/castellano; français/english; deutsch/dutch; italiano/svenska; galego/euskera).
- Comarques de Catalunya (català; castellano; français/english/deutsch): El Berguedà, La Conca de Barberà, L'Alt Urgell, La Cerdanya, El Montsià, El Baix Ebre, El Ripollès, La Garrotxa, La Vall d'Aran, L'Urgell, Osona, La Noguera, La Ribera d'Ebre, La Terra Alta, El Solsonès...
- Ruta del Vi, D.O. Priorat (català; castellano; français/english/deutsch).

## I a les llibreries:

Y en las librerías:

Et dans les librairies:

And available at bookstores:

Und in den Buchhandlungen:

- Catalunya (català) 94 Pàgines, 82 Fotos, 800,— Pessetes.
- Cataluña (castellano) 94 Pàgines, 82 Fotos, 800,— Pessetes.
- Catalonia (english) 94 Pàgines, 82 Fotos, 800,— Pessetes.
- Catalogne (français) 94 Pàgines, 82 Fotos, 800,— Pessetes.
- Katalonien (deutsch) 94 Pàgines, 82 Fotos, 800,— Pessetes.

- Cuina i Vins de Catalunya. Recull de Restaurants, Fondes i Cases de Menjar. 192 Pàgines, 700,— Pessetes. (català/castellano)
- Catalunya Hotels. 250,— Pessetes. (català; castellano; français; english; deutsch)

## Castellano

Esperamos que mediante este folleto hayamos conseguido desvelar su interés por Cataluña y sus atractivos. Las Oficinas de Información Turística le pueden dar toda clase de información. Existen 75 en toda Cataluña dispuestas a ayudarle, en las siguientes poblaciones:

## Oficinas de Información Turística en Cataluña.

## BEGUR

- Plaça de l'Església, 1. Tel. (972) 62 24 00

## BELLMUNT DEL PRIORAT

- Carrer Major, 49. Tel. (977) 83 03 79

## BERGA

- Carrer dels Àngels, 7. Tel. (93) 821 03 04

## BESALÚ

- Plaça de la Llibertat, 1. Tel. (972) 59 02 25

## BLANES

- Passeig de Dintre. Tel. (972) 33 03 48

## BOSSOST

- Passeig de Bossost

## CADAQUÉS

- Cotxe 2-A. Tel. (972) 25 83 15

## Français

Nous espérons que grâce à cette brochure, nous aurons réussi à éveiller votre intérêt pour la Catalogne et ses multiples attraits. Nos Offices d'Information Touristique vous fourniront tous les renseignements nécessaires. Il en existe 75, à votre disposition dans toute la Catalogne et dans les villes suivantes:

## Offices d'Information Touristique en Catalogne.

## CALAFELL

- Vilamar, 1. Tel. (977) 69 17 59

## CALDES D'ESTRAC

- Baixada de l'Estació, 3. Tel. (93) 791 02 89

## CALELLA

- Sant Jaume. Tel. (93) 769 05 59

## CAMBRILS

- Plaça Creu de la Missió, s/n. Tel. (977) 36 11 59

## CAMPRODON

- Ajuntament. Tel. (972) 74 00 10

## CANET DE MAR

- Riera Gabarra, 15. Tel. (93) 794 01 01

## CASTELLDEFELS

- Pl. Rosa dels Vents, s/n. Apartat de Correus 66. Tel. (93) 664 23 01

## CASTELLÓ D'EMPÚRIES

- Carretera de Besalú a Roses

## CERVERA

- Passeig Balmes, 4. Tel. (973) 53 13 50

## L'ESCALA

- Plaça de les Escoles, 1. Tel. (972) 77 06 03

## L'ESPLUGA DE FRANCOLÍ

- Torres Jordi, 16. Tel. (977) 37 04 56

## L'ESTARTIT

- Roca Maura, 29. Tel. (972) 75 89 10
- Eivissa, 12, baixos. Tel. (972) 75 79 01

## FIGUERES

- Plaça del Sol. Tel. (972) 50 31 55

## GIRONA

- Plaça del Vi, 1. Tel. (972) 20 26 79
- Estació Renfe. Tel. (972) 21 62 96
- Ciutadans, 12. Tel. (972) 20 16 94

## LA JONQUERA

- Autopista A-17 (Zona 14). Tel. (972) 54 06 42

## LLANÇÀ

- Av. d'Europa. Tels. (972) 38 01 81

## LLORET DE MAR

- Plaça de la Vila. Tel. (972) 36 47 35
- Terminal d'autobusos a la Crtra. de Blanes. Tel. (972) 36 57 88

## MALGRAT DE MAR

- Carme, 30. Tel. (93) 761 00 82

## MANRESA

- Plaça Major, 1. Tel. (93) 872 23 00

## MATARÓ

- Carrer de la Riera, 27. Tel. (93) 796 01 08

## OLOT

- Mulleres, s/n. (Edifici Plaça del Mercat). Tel. (972) 26 01 41

## PALAFRUGELL

- Av. Josep Pla, 9. Tel. (972) 30 02 28



## English

We hope that this brochure has helped to stimulate your interest in Catalonia and its attractions. The Offices of Turisme can give you information of all kinds. Some 75 Tourist Information Offices throughout Catalonia are ready to help you. You'll find them in the following towns:

## Tourist Information Offices in Catalonia.

## PALAMÓS

- Passeig del Mar, 8. Tel. (972) 31 43 90

## PINEDA DE MAR

- Ctra. Nacional II. Tel. (93) 762 30 50

## PLATJA D'ARO

- Carrer Verdaguier, 11. Tel. (972) 81 71 79

## LA POBLA DE SEGUR

- Av. Verdaguier, 12. Tel. (973) 68 02 57

## PORT-BOU

- Passeig de la Sardana, 11. Tel. (972) 39 02 84

## EL PRAT DE LLOBREGAT

- Aeroport de Barcelona. Tel. (93) 325 58 29

## PUIGCERDÀ

- Querol (baixos Ajuntament). Tel. (972) 88 05 42

## REUS

- Sant Joan, 36. Tel. (977) 31 00 61

## RIPOLL

- Plaça Abad Oliba, s/n. Tel. (972) 70 11 09

## ROSES

- Av. de Rhode, s/n. Tel. (972) 25 73 31

## SALOU

- Espigó del Moll. Tel. (977) 38 02 33

## SANT ANTONI DE CALONGE

- Av. Catalunya, s/n. Tel. (972) 31 55 56

## SANT CARLES DE LA RÀPITA

- Plaça Carles III. Tels. (977) 74 07 17

## SANT CUGAT DEL VALLÈS

- Plaça de Barcelona, 17. Tel. (93) 674 09 50

## SANT FELIU DE GUIXOLS

- Plaça d'Espanya, 1. Tel. (972) 32 03 80

## SANT JOAN DE LES ABADESSES

- Comte Guifré i Beat Miró, 8. Tel. (972) 72 00 92

## SANT LLORENÇ DE MORUNYS

- Ajuntament. Tel. (93) 821 09 12

## SANTA COLOMA DE QUERALT

- Pati d'Armes del Castell, s/n.

## SEGUR DE CALAFELL

- Ctra. General, s/n. Tel. (977) 69 05 02

## Deutsch

Vielleicht sind die Hinweise in dieser Broschüre Anlass, sich für Katalonien und seine Schönheiten zu interessieren. Die Fremdenverkehrsbüros helfen Ihnen gern weiter. In ganz Katalonien gibt es 75 Fremdenverkehrsbüros und zwar in folgenden Orten:

## Fremdenverkehrsbüros in Katalonien.

## LA SEU D'URGELL

- Passeig Brodiere, s/n. Tel. (973) 35 09 91

## SITGES

- Plaça d'Eduard Maristany. Tel. (93) 894 12 30

## SOLSONA

- Castell, 20. Tel. (973) 811 00 50

## TARRAGONA

- Passeig de les Palmeres, 1. Tel. (977) 23 89 22
- Rambla Nova, 50. Tel. (977) 23 34 15

## TORREDEMBARRA

- Av. de Pompeu Fabra, 3. Tel. (977) 64 03 31

## TORROELLA DE MONTGRÍ

- Av. Lluís Companys (local de la Policia Municipal). Tel. (972) 75 89 10

## TORTOSA

- Pl. d'Espanya, s/n. Tel. (977) 44 00 00

## TOSSA DE MAR

- Ctra. de Lloret «Terminal». Tel. (972) 34 01 08

## VALLS

- Plaça del Blat, 1. Tel. (977) 60 10 43

## EL VENDRELL

- Doctor Robert, 18. Tel. (977) 66 02 92

## VIC

- Ciutat, 1. Tel. (93) 886 20 91

## VIELLA

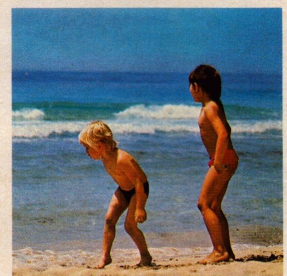
- Sarriuera, 6. Tel. (973) 64 09 79

## VILAFRANCA DEL PENEDES

- Plaça de la Vila. Tel. (93) 892 03 58

## VILANOVA I LA GELTRÚ

- Plaça de la Vila, 8. Tel. (93) 893 00 00
- La torre de Ribes Roges (platja). Tel. (93) 893 59 57



Direcció General de Turisme. Passeig de Gràcia, 105. BARCELONA-8 Tel. (93) 237 90 45

Serveis Territorials de Turisme de Barcelona: Diagonal, 431 bis, 5è. BARCELONA-36 Tel. (93) 209 51 00

Serveis Territorials de Turisme de Girona: Joan Maragall, 35 GIRONA Tel. (972) 20 17 67

Serveis Territorials de Turisme de Lleida: Avinguda Blondel, 1 LLEIDA Tel. (973) 22 07 79

Serveis Territorials de Turisme de Tarragona: Rambla Nova, 25 TARRAGONA Tel. (977) 20 16 62